DOCUMENT RESUME

ED 130 509 FL 007 945

AUTHOR	Hammer, John H.; Rice, Frank A.
TITLE	A Bibliography of Contrastive Linguistics.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Arlington, Va.
PUB DATE	65
NOTE	46p.
AVAILABLE FROM	Center for Applied Linguistics, 1611 N. Kent St., Arlington, Virginia 22209 ($3.00)
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Applied Linguistics; *Bibliographies; *Contrastive Linguistics; Language Instruction; *Language Research; Languages; Reference Materials; Synchronic Linguistics

ABSTRACT

This 484-item bibliography is a revised and expanded version of William W. Gage's "Contrastive Studies in Linguistics: A Bibliographical Checklist" (CAL, 1961). Following a general section, the entries are arranged alphabetically by foreign language. The language headings are: Afrikaans, Arabic, Armenian, Azerbaijani, Bantu, Batak, Bengali, Bulgarian, Burmese, Catalan, Cebuano/Visayan, Chamorro, Chinese, Chuvash, Creole, Czech, Danish, Dutch, Ewe (Gaand), Fante, Finnish, French, Frisian, Garo, German, Greek, Gujarati, Hawaiian, Hebrew, Hiligaynon, Hindi, Hungarian, Icelandic, Ilocano, India (general), Indonesian (Bahasa), Irish, Italian, Japanese, Javanese, Kannada, Kazakh, Korean, Latin, Latvian, Lithuanian, Macedonian, Malay, Marathi, Norwegian, Oriya, Pampango, Pangasinan, Persian, Polish, Portuguese, Rumanian, Russian, Serbo-Croatian, Sinhalese, Slavic (general), Slovak, Slovene, Sotho, Spanish, Sugbuhanon, Sundanese, Swahili, Swedish, Tagalog, Tamil, Telegu, Thai, Trukese, Turkish, Twi, Udmurt, Ukrainian, Urdu, Uzbek, Vietnamese, Yiddish, Yoruba, and Zulu. Each entry is given in full only once, under the foreign language that stands first in the title or is cited first in the test, with cross-reference to it under the other language or languages involved in the contrast. Eight titles that came to the attention of the editors while the book was in press appear as addenda. All Cyrillic entries are given in transliteration. An alphabetical author index concludes the bibliography. (Author/RM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

HAMMER & RICE

A BIBLIOGRAPHY OF CONTRASTIVE LINGUISTICS

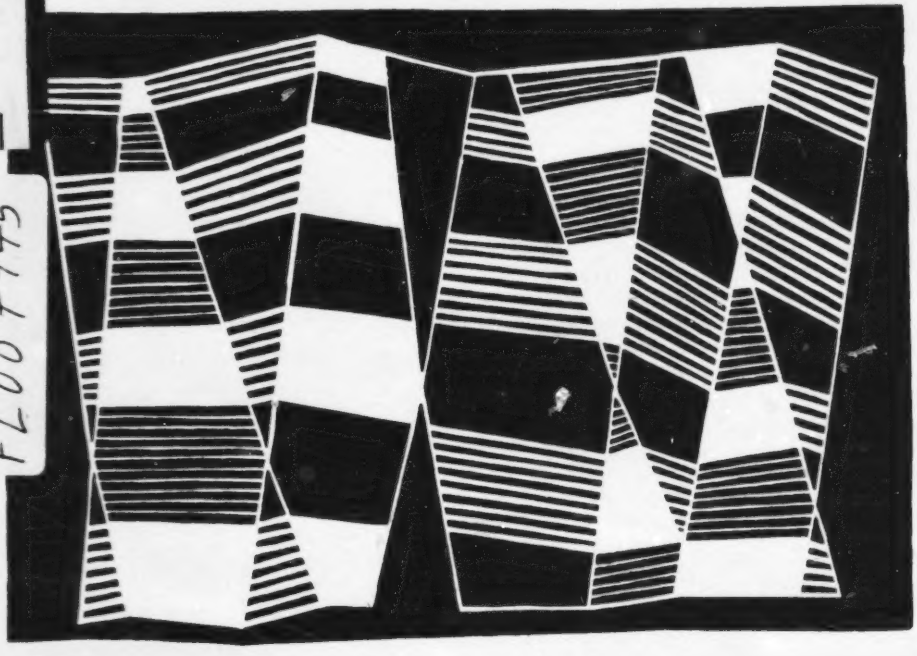
ED130509

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Center for Applied Linguistics
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

FL007945



A BIBLIOGRAPHY OF CONTRASTIVE LINGUISTICS

compiled and edited by

JOHN H. HAMMER

in consultation with

FRANK A. RICE

CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS 1965

Copyright © 1965
by the Center for Applied Linguistics
1755 Massachusetts Avenue, N.W., Washington, D.C. 20036

Library of Congress Catalog Card Number: 65-29014
Printed in the United States of America

Price: $3.50 cloth; $1.50 paper

COVER: Josef Albers: *Edged I.* 1934. *Courtesy the artist.*

INTRODUCTION

The present bibliography is a revised and expanded version of William W. Gage's *Contrastive studies in linguistics: A bibliographical checklist* (Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1961), a by-product of a project of contrastive structure studies carried out by the Center for Applied Linguistics under a contract with the United States Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare.

For present purposes, a contrastive structure study is defined as a systematic comparison of selected linguistic features of two or more languages, the intent of which is not to demonstrate or establish genetic or typological relationships, but, typically, to provide teachers and textbook writers with a body of information which can be of service in the preparation of instructional materials, the planning of courses, and the development of classroom techniques. This definition excludes certain linguistically oriented materials in which the contrastive element is of secondary importance, e.g. textbooks, reference grammars, etc. It also excludes, though this is more questionable, contrastive studies of two or more dialects of a single language.

Following a general section, the entries are arranged alphabetically by foreign language, Afrikaans–Zulu. (The editors have not set up a heading for English; such a heading would have brought under it more than half the entries in the bibliography.) Each entry is given in full only once, under the foreign language that stands first in the title or is cited first in the text, with cross-reference to it under the other language or languages involved in the contrast. Following the languages section, there is an alphabetical author index. Titles which came to the attention of the editors while the book was in press appear as addenda on page 37. The addenda are cross-referenced in the main text and have been included in the author index. All Cyrillic entries are given in transliteration. There has been no attempt to standardize minor variations in the various transliteration systems employed.

In the preparation of this volume the editors enjoyed the generous support of colleagues on the staff of the Center for Applied Linguistics. Particular thanks are due to Dr. Charles A. Ferguson, Director of the Center, Dr. William W. Gage, research linguist and Acting Director of the Languages Program, Miss Sirarpi Ohannessian and her staff in the English Program, and William A. Stewart, research linguist. The editors are especially grateful to Miss Amy E. Shaughnessy of the Publications Section for her patient assistance in the preparation of the final manuscript.

J.H.H.
F.A.R.

Washington, D.C.

A Bibliography of Contrastive Linguistics

General

001 Berezovsky, Helen Carroll. "An analysis of immediate constituents as a basis for teaching English composition to foreign students and a methodology for applying it." Unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss., 1959.

002 Bernstein, Gertrude. "Reproduction and recognition of English speech sounds as affected by the native languages of international students." Unpub.: Ohio State Univ. M.A. diss., 1957.

003 Carroll, John B. "Linguistic relativity, contrastive analysis, and language learning." *IRAL* 1.1–20 (1963).

004 Dimitrescu, Florica. "Note asupra interferenței dintre limbi, în cursul achiziției unei limbi noi." *Studii si Cercetari Lingvistice* [Bucharest] 11.467–73 (1960).

005 Dingwall, William Orr. "Diaglossic grammar." Unpub.: Georgetown Univ. Ph.D. diss., 1964.

006 ———. "Morpheme sequence classes: A taxonomic approach to contrastive analysis." *IRAL* [forthcoming 1965].

007 ———. "Transformational generative grammar and contrastive analysis." *Language Learning* 14:3-4.147–60 (1964).

008 Dykstra, Gerald. "Perspective on the teacher's use of contrast." *Language Learning* 6:3-4.1–6 (1956).

009 Fries, Charles C. *Teaching and learning English as a foreign language.* Ann Arbor, Mich.: Univ. of Michigan Press, 1945. 153 pp.

010 Jarceva, V. N. "O sopostavitel'nom metode izučenija jazykov." *Naučnye Doklady Vysšej Školy, Filologičeskie Nauki* [Moscow] 1.3–14 (1960).

011 Karpov, I. V. and I. V. Raxmanov, eds. *Metodika načal'nogo obučenija inostrannym jazykam.* Moscow: Izd. Akad. Ped. Nauk RSFSR, 1957. 532 pp.

012 Lado, Robert. *Linguistics across cultures.* Ann Arbor, Mich.: Univ. of Michigan Press, 1957. 141 pp.

013 Pulgram, Ernst, ed. *Applied linguistics in language teaching.* (Monograph Series on Languages and Linguistics, 6.) Washington, D.C.: Georgetown Univ. Press, 1954. 85 pp.

014 Reed, David W., Robert Lado and Yao Shen. "The importance of the native language in foreign language learning: Part I—The system of significant sounds." *Language Learning* 1:1.17–23 (1948).

015 Shen, Yao. "Linguistic experience and linguistic habit." *Language Learning* 12:2.133–50 (1962).

016 ———. "Representations of the two affricates in English." *General Linguistics* [Lexington, Ky.] 4.43–55 (1959).

017 ———. "Sound-arrangements and sound-sequences." *Language Learning* 11:1-2.17–32 (1961).

018 Upshur, J. A. "Language proficiency testing and the contrastive analysis dilemma." *Language Learning* 12:2.123–27 (1962).

Afrikaans

019 Pienaar, P. de V. and A. G. Hooper. *An Afrikaans-English phonetic reader.* Johannesburg: Witwatersrand Univ. Press, 1948. 93 pp.

020 Sabbagha, N. "The difficulties of the Afrikaans child in his struggles with English." *English Studies in Africa* [Johannesburg] 4:1.75–79 (1961).

Arabic

021 Allen, H. B. *An introduction to English sound-structure.* Cairo: Amalgamated Publishing House, 1959. 149 pp. [English—Egyptian Arabic]

021*a* Bateson, Mary Catherine. [*Arabic language handbook.*] (Language Handbook Series.) Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics [forthcoming 1966].

022 Bowman, W. G. *English pronunciation drill for Arabic-speaking students.* London: Longmans, 1949. 74 pp. [British—Egyptian and Iraqi]

023 Bulos, Afif A. *"?Ismu'l-Mawṣūl* in Classical Arabic and the relative pronoun in English: A contrastive study." *Language Learning* 10:1-2.47–53 (1960).

024 Colin, G. "La hamza arabe et les coups de glotte germaniques. Similitudes et différences." [Résumé.] *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 51:1.xviii–xix (1955).

025 Erickson, Jon L. "A contrastive study of the verb system of Old and Modern English and Classical and Cairene Arabic." [Univ. of Texas Ph.D. diss., in progress 1964.]

026 Greis, Naguib Amin Fahmy. "The pedagogical implications of a contrastive analysis of cultivated Cairene Arabic and the English language." *Dissertation Abstracts* XXIV (1963), 2023 (Minnesota).

027 Kennedy, Nancy M. *Problems of Americans in mastering the pronunciation of Egyptian Arabic.* Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1960. 65 pp.

028 Khalafallah, Abdelghani Abdallah. "Some phonological problems involved in the learning of English by native speakers of Sa‹iidi Colloquial Egyptian Arabic." *Dissertation Abstracts* XXII (1961), 1988 (Texas).

029 Khoury, Joseph Farjallah. "Arabic teaching manual with an analysis of the major problems American high school students face in learning Arabic." *Dissertation Abstracts* XXII (1962), 2658-59 (Utah).

030 Lehn, Walter and William R. Slager, "A contrastive study of Egyptian Arabic and American English: The segmental phonemes." *Language Learning* 9:1-2.25–34 (1959).

031 Malick, Alice Paul. "A comparative study of American English and Iraqi Arabic consonant clusters." *Language Learning* 7:3-4.65–87 (1956-57).

032 Nasr, Raja Tewfik. "The phonological problems involved in the teaching of American English to native speakers of Lebanese Arabic." *Dissertation Abstracts* XV (1955), 1617 (Michigan).

033 Roberts, Paul. "English and Arabic sounds." *The Bulletin* [Cairo] 29–37 (Spring 1957).

034 Satterthwait, Arnold Chase. "Parallel sentence-construction grammars of Arabic and English." Unpub.: Harvard Univ. Ph.D. diss., 1962.

035 Stirling, William F. *An introduction to English phonetics for Arabic-speaking students*. London: Oxford Univ. Press, 1960.

036 Todaro, Martin T. "Problems in teaching English pronunciation to speakers of Saudi Arabic: A study of native interference in the learning of a second language." [Univ. of Texas Ph.D. diss., in progress 1964.]

037 Twaddell, W. Freeman. *Oral practice in elementary English instruction*. Cairo: Government Press, 1956. 68 pp. [English—Arabic]

038 Wear, G. F. and D. L. Rankin. *The speaking of English: A phonetic handbook for Arabic-speaking students*. London: Longmans, 1940. 88 pp.

039 Yost, George, Jr. "Syrian English." *American Speech* 34:2.109–15 (1959). [Syrian Arabic—English]

[SEE ALSO: 477]

Armenian

040 Ohannessian, Sirarpi. "Problems in the teaching of English in the Armenian schools of Beirut." Unpub.: American Univ. of Beirut M.A. diss., 1958.

Azerbaijani

041 Kjazymov, Fuad A. "Anglijskie glasnye v sravnenii s azerbajdžanskimi." *Inostrannye Jazyki v Škole* [Moscow] 1952:1.41–53.

041*a* ———. "Azerbajdžanskie glasnye v sravnenii s anglijskimi." Moscow: 1° Moscovskij Gos. Ped. Inst. Inostrannyx Jazykov, 1951.

[SEE ALSO: 322, 358, 464]

Bantu

042 Lanham, L. W. and A. Traill. *Pronounce English correctly.* Cape Town: Longmans Southern Africa, 1965. 47 pp. [English—Southern Bantu (esp. Zulu, Sotho)]

Batak

043 Nababan, Partabas W. J. "A phonemic analysis of Batak: Its bearing on the teaching of English pronunciation to a speaker of Batak." Unpub.: Univ. of Texas M.A. diss., 1958.

Bengali

044 Dil, Afia. "A comparative study of noun phrase in Bengali and Urdu." *Pakistani linguistics (1963),* Anwar S. Dil, ed. (Lahore: Linguistic Research Group of Pakistan, 1964.) pp. 153–68.

045 ———. "Teaching Bengali to Urdu speakers." *Readings in modern linguistics,* Anwar S. Dil, ed. (Lahore: Linguistic Research Group of Pakistan, 1964.) pp. 119–33.

046 Hai, Muhammad Abdul and W. J. Ball. *The sound structures of English and Bengali.* Dacca: Univ. of Dacca Press, 1961. 97 pp.

047 Ray, Punya Sloka. [*Bengali language handbook.*] (Language Handbook Series.) Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics [forthcoming 1966].

[SEE ALSO: 214]

Bulgarian

048 Aronson, Howard I. "Morphophonemic patterns of the Bulgarian inflection (compared with those of Russian)." *Dissertation Abstracts* XXII (1962), 3193 (Indiana).

049 Galabov, I. "Bulgarisch-rumänische Berührungen bei der Umwandlung des Infinitivsystems." *Zeitschrift für slawische Philologie* [Heidelberg] 29:2.275–87 (1961).

050 Minkov, Marko. "Za analitizma v anglijski i bălgarski ezik." *Ezikovedski izsledvanija v čest na akademik Stefan Mladenov.* (Sofia: Izd. na Bălgarskata Akad. na Naukite, 1957.) Pp. 503–14.

051 Rankova, M. "The teaching of English in Bulgaria." *English-Language Teaching* [London] 13:2.72–77 (1959).

[SEE ALSO: 333, 363]

Burmese

052 Parish, Charles. "A phonetic problem for Burmese speakers of English." *Language Learning* 13:3-4.189–92 (1963).

Catalan

053 Naylor, Kenneth. "A comparison of contemporary Catalan and French verb morphology." Unpub.: Indiana Univ. M.A. diss., 1960.

Cebuano/Visayan

054 Anderson, Tommy R. "A case for contrastive phonology." *IRAL* 2.219–30 (1964).

055 Flores, Francisco Gubaton. "A contrastive analysis of selected clause types in Cebuano and English." *Dissertation Abstracts* XXIV (1963), 734-35 (Michigan).

Chamorro

056 Topping, Donald Medley. "Chamorro structure and the teaching of English." *Dissertation Abstracts* XXV (1964), 466 (Michigan State).

057 ———. "Loanblends, a tool for linguists." *Language Learning* 12:4.281–87 (1962). [English—Chamorro]

Chinese

058 Blatchford, Charles Hammond. "Cantonese phonology and some phonological problems of Cantonese speakers learning English." Unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss., 1962.

059 Chao, Yuen Ren. "A preliminary study of English intonation (with American variants) and its Chinese equivalents." *Studies presented to Ts'ai Yuan P'ei on his sixty-fifth birthday*. (Peiping: Academia Sinica, 1933.) Part I, pp. 105–56.

060 Chou, Tung Fen. "On 'I can't open the light, the open-shut is bad'." *Language Learning* 3:3-4.106–07 (1950). [Mandarin—English]

061 Cochran, Anne, Lin Yü K'eng, Chang Tsai Hsien, James H. Pyke, *et al. English pronunciation for Chinese students*. Taiwan: English Technical Research, United Board for Christian Colleges in China, 1954. 165 pp.

062 Hensman, Bertha. "The 'l-n-r' problem." *English Bulletin* [Hong Kong] 4:3.2–7 (1964). [Cantonese—English]

063 McIntosh, Lois. "A description and comparison of question signals in spoken English, Mandarin Chinese, French and German for teachers of English as a foreign language." *Dissertation Abstracts* XIII (1953), 341-42 (Michigan).

064 Saunders, W. A. "Six vowel English." *Language Learning* 13:3-4.177–87 (1963). [English—Cantonese, Hakka Amoy]

065 ———. "The teaching of English pronunciation to speakers of Hokkien." *Language Learning* 12:2.151–57 (1962).

066 Shen, Yao. "The classroom door." *Language Learning* 6:1-2.73–79 (1955). [English—Mandarin]

067 ———. "Experience classification and linguistic distribution." *Language Learning* 10:1-2.1–13 (1960). [English—Chinese]

068 ———. "A grammatical contrast and its signals in Mandarin and in English." *Journal of the Canadian Linguistic Association* 6:1.7–13 (1960).

069 —— —. "Initial /r/ in American English and Mandarin Chinese and how to teach it." *Language Learning* 2:2.47–55 (1949).

070 ———. "Phonemic charts alone are not enough." *Language Learning* 5:3-4.122–29 (1955). [English—Mandarin]

071 ———. "Recognition and production exercises in pronunciation." *Language Learning* 7:1-2.18–21 (1956-57). [English—Mandarin]

072 ———. "Some allophones can be important." *Language Learning* 9:1-2.7–18 (1959). [English—Mandarin]

073 ———. "Some pitch pattern correlations between Mandarin and English." *Studies in Linguistics* 17.77–84 (1963).

074 ———. "Two English modification patterns for Chinese students." *Language Learning* 1:4.19–22 (1948).

075 Sprenger, Arnold, S.V.D. "A contrastive study of Peiping and German phonologies." Unpub.: Georgetown Univ. Ph.D. diss., 1965.

076 Wen-min, Chen. "Phonological problems of the Taiwanese learning English." Unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss., 1960.

077 Wise, C. M. "Some English problem sounds for Cantonese students." *Speech Teacher* [Bloomington, Ind.] 12:2.92–104 (1963).

078 Woo, Jee Sane. *The seven English speech tones, analyzed and identified with musical tones and Chinese speech tones.* New York: The William Frederick Press, 1959. 29 pp.

[SEE ALSO: 281, 482]

Chuvash

11

[SEE: 352]

Creole

079 Loftman, Beryl I. "Creole languages of the Caribbean area: A comparison of the grammar of Jamaican Creole with those of the Creole languages of Haiti, the Antilles, the Gui[a]nas, the Virgin Islands and the Dutch West Indies." Unpub.: Columbia Univ. M.A. diss., 1953.

080 Stewart, William A. "A functional distribution of Creole and French in Haiti." *Report of the Thirteenth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies*, Elisabeth D. Woodworth and Robert J. Di Pietro, eds. (Monograph Series on Languages and Linguistics, 15.) Washington, D.C.: Georgetown Univ. Press, 1963. Pp. 149-59.

080*a* Valdman, Albert. "Du créole au français en Haïti." *Linguistics* [The Hague] 8.84–94 (1964).

Czech

081 Bareš, K. "O konkurenci vidů v českém a ruském jazyce." *Časopis pro Slovanské Jazyky, Literaturu a Dějiny SSSR* [Prague] 1.566–79 (1956).

082 Bauer, Jaroslav. "Klasifikace souvětí v českých a ruských mluvnicích." *Sovětská Jazykověda* [Prague] 5.8–19 (1955).

083 Bech, Gunnar. *Zur Syntax des tschechischen Konjunktivs, mit einem Anhang über den russischen Konjunktiv.* (Travaux du Cercle Linguistique de Copenhage, 7.) Copenhagen: Nordisk Sprog- og Kulturforlag, 1951.

084 Carnochan, Jack and Alena Skaličkova. "Notes on the comparison of English-Czech phonetics." *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* [East Berlin] 17:2-4.149–60 (1964).

085 Dokulil, M. "Modifikace vidového protikladu v rámci imperativu v spisovne češtině a ruštině." *Pocta Fr. Travničkovi a F. Wollmanovi*, compiled by A. Grund *et al.* (Brno: Seminař pro Slovanskou Filologii pri Filosofické Fakulté Masarykovy Univ., 1948.)

086 Dvořáková, Eva. "On the English and Czech situational adverbs in functional sentence perspective." *Brno Studies in English* 4.129–40 (1964).

087 ———. "Poznámky k postavení příslovečného určení situačního v angličtině a češtině z hlediska aktuálního členění větného." *Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské Univ.* 10:A9.141–51 (1961).

088 Firbas, Jan. "From comparative word-order studies (Thoughts on V. Mathesius' conception of the word-order system in English compared with that in Czech)." *Brno Studies in English* 4.111–26 (1964).

089 ———. "Ještě k postavení příslovečného určení v angličtině a češtině z hlediska aktuálního členění větného." *Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské Univ.* 10:A9.153–56 (1961).

090 ———. "Thoughts on the communicative function of the verb in English, German and Czech." *Brno Studies in English* 1.39–63 (1959).

091 ———. "Ze srovnácích studií slovosledných (k Mathesoivu pojetí slovosledné soustavy)." *Slovo a Slovesnost* [Prague] 23.161–73 (1962). [Czech—English]

092 Mrázek, R. "Deikticke *to* v češtině a v ruštině." *Sovětská Jazykověda* [Prague] 4.285–304 (1954).

093 Poldauf, Ivan. "O podstatě stupňování přídaných jmen." *Časopis pro Moderní Filologii* [Prague] 31.109–22 (1947–48). [English—Czech]

094 ———. "Vztažné věty v angličtině a v češtině." *Sborník Vysoké Školy Pedagogické v Olomouci* [Prague] 2.159–94 (1955).

095 Vachek, J. *Obecný zápor v angličtině a v češtině.* (Příspěvkey k Dějinám Řeči a Literatury Anglické, 6.) Prague: Filosofická Fakulty Univ. Karlovy, 1947.

096 ———. "K znělostnímu protikladu souhlasek v češtině a v angličtině." *Studie ze slovanské jazykovědy. Sborník k 70. narozeninám akademika Františka Travníčka.* (Prague: Státní Pedag. Naklad, 1958.) Pp. 15–27.

[SEE ALSO: 311–13, 316, 321, 323–25, 328, 337–39, 344, 350, 353, 372]

Danish

097 Abozina, N. M. "K probleme predikativnogo opredelenija v sovremennom datskom i nemeckom jazykach." *Učenye Zapiski Leningradskogo Ordena Lenina Gosudarstvennogo Univ. im. A.A. Ždanova* 308.58–72 (1961).

Dutch

098 Bosker, A. *Het gebruik van het imperfectum en het perfectum in het Nederlands, het Duits, het Frans en het Engels.* Groningen: Wolters, 1961. 105 pp.

099 Cohen, A., C. L. Ebeling, K. Fokkema, and A. C. F. van Holk. *Fonologie van het Nederlands en het Fries. Inleiding tot de moderne klankleer.* 2nd ed. The Hague: Nijhoff, 1961. 155 pp.

100 de Groot, A. W. "L'accent en allemand et en néerlandais." *Etudes phonologiques dédiées à la memoire de M. le Prince Trubetzkoy.* Pref. by Carroll E. Reed. (Alabama Linguistic and Philological Series, 2.) University, Ala.: Univ. of Alabama Press, 1964. Pp. 149–72.

101 "De methodologie van het Engels als vreemde taal in 1956." *Nova et Vetera* [Brussels] 35.82–97 (1957-58).

102 de Witte, A. J. J. and others. *Moedertaal-automatismen en het onderwijs in de levende taalen.* Hertogenbosch: Katholiek Pedagogisch Bureau voor het V.H.M.O., 1960. 163 pp. [English, French, German—Dutch]

103 Didactiekcommissie [The Pedagogical Commission of the Netherlands Association of Modern Language Teachers]. "Het Engelse klanstelsel beschouwd in verband met het Nederlandse onderwijs." *Levende Talen* [Groningen] 201.479–90; 202.623–33 (1959).

104 "The Dutch student: His elementary errors in pronunciation and structure." *English—A New Language* [Sydney] 4:2.2–20 (1954).

105 Fourquet, J. "Le système verbal du néerlandais et du français." *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 56:1.vlii–vlv (1959).

106 Hall, W. and G. Storms. *Signposts to English, I: Leergang voor het eerste jaar*. Amsterdam: Meulenhoff, 1959. 99 pp.

107 Roorda, P. *Dutch and English compared*. 2 vols. Groningen: P. Noordhoff, 1918-26.

108 Van Roey, J. "Vergelijkende studie van de structuur der substantiefgroepen in het Nederlands en in het Engels." Unpub.: Univ. of Louvain Ph.D. diss., 1959.

[SEE ALSO: 199]

Ewe (Gâand)

109 Brown, P.P. and J. Scragg. *Common errors in Gold Coast English: Their cause and correction*. London: Macmillan, 1953. 134 pp. [English—Twi, Fante, Gâand Ewe]

Fante

[SEE: 109]

Finnish

110 Enkvist, Niels Erik. "The English and Finnish vowel systems: A comparison." *Suomen Englanninkielen Opettajien Yhdistys* 3.44–49 (1963).

111 Keresztes, Kálmán. *Morphemic and semantic analysis of the word families: Finnish ETE- and Hungarian EL- "fore-"*. (Indiana Univ. Publications, Uralic and Altaic Series, 41.) Bloomington, Ind.; The Hague: Mouton, 19[illegible]. 101 pp.

112 Lindblom, Eila Maria. "On Finnish consonant phonemes and their comparison with corresponding English phonemes." *Language Learning* 5:3-4.88–93 (1955).

113 "Some likely areas of difficulty for Finnish students of English." *English—A New Language* [Sydney] 7:4.4–6 (1960).

114 Valtonen, T. "Some notes on syntactical similarities and parallels between English and Finnish." *Suomen Englanninkielen Opettajien Yhdistyksen Vuosikirja 1951–52* 88–96 (1953).

[SEE ALSO: 347]

French

115 Armstrong, Lilias E. and Daniel Jones. *The phonetics of French: A practical handbook*. London: G. Bell, 1932. 194 pp.

116 Bally, Charles. *Linguistique générale, linguistique française*. 3rd ed. Bern: Francke, 1950. 440 pp. [French—German]

117 Barth, Gilbert. *Recherches sur la fréquence et la valeur des parties du discours en français, en anglais et en espagnol*. Paris: Didier, 1961. 134 pp.

118 Bianchi, Marta and Claudette Bordagorry. "Interferencias en la pronunciación del francés." *RLA: Revista de Lingüística Aplicada* [Concepción, Chile] 1:1.14–24 (1963). [Spanish—French]

119 Bissell, Clifford H. *Prepositions in French and English*. New York: R. R. Smith, 1947. 561 pp.

120 Bogorodnickij, V. A. "Fiziologija proiznošenija jazykov francuzskogo, anglijskogo i nemeckogo sravnitel'no s russkim." *Lekcijax po obščemu jazykovedeniju*. (Kazan, 1915.) Pp. 65–78.

121 Brière, Eugène John. "On defining a hierarchy of difficulties of learning phonological categories." Unpub.: Univ. of Washington Ph.D. diss., 1964. [French—English]

122 ———. "Improving English speakers' pronunciation of French." *Language Learning* 13:1.33–40 (1963).

123 Brunner, Rudolf. *Die Stimmhaftigkeit der französischen und zürichdeutschen Lenislaute. Eine vergleichende experimentalphonetische Untersuchung*. Berlin: Akademie Verlag, 1954. xxviii, 78 pp.

124 Catford, J. C. "Langue maternelle et seconde langue: Interférences et points d'appui." *Le Français dans le Monde* [Paris] 17.8–11 (1963). [French—English and other languages]

125 ———. "The teaching of English as a foreign language." *The teaching of English*. A. H. Smith and R. Quirk, eds. (London: Secker and Warburg, 1959) 164–89. [English—French]

126 Companys, E. *Phonétique française pour hispanophones*. Paris: Bureau d'Etude et de Liaison pour l'Enseignement du Français dans le Monde, 1962. 223 pp. [mimeo]

127 Companys Maldonado, Manuel. "Quelques remarques sur le phonétisme français et le phonétisme portugais." (*Actas* of the Ninth International Congress of Romance Linguistics, 1959, I.) *Boletim de Filologia* [Lisbon] 18.115–22 (1961).

128 Coustenoble, Hélène N. and Lilias E. Armstrong. *Studies in French intonation*. Cambridge: W. Heffer, 1934. 278 pp.

129 Craven, T. K. "Auditory equivalence in the phonology of French and Spanish." Unpub.: Harvard Univ. Ph.D. diss., 1948.

130 Darbelnet, J. "Valeurs sémantiques du verbe en français et en anglais." *Canadian Journal of Linguistics* 9:1.32–39 (1963).

131 Delattre, Pierre. "Research techniques for phonetic comparison of languages." *IRAL* 1.85–97 (1963). [English—French—German—Spanish]

132 ———. "Voyelles diphtonguées et voyelles pures." *French Review* Vol. 37, No. 1, Part 1, pp. 64–76 (1963). [English—French]

133 Domzall, Raphael. "Selected problems in teaching French to speakers of American English." Unpub.: Georgetown Univ. M.A. diss., 1960.

134 Dubský, Josef. "L'aspect du verbe et l'action verbale en français et en espagnol." *Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské Univ.* 10:A9.157–64 (1961).

135 Cénévrier, P. *Précis de phonétique comparée française et anglaise et manuel de prononciation française à l'usage des étudiants anglo-saxons.* Paris: Didier, 1927. 378 pp.

136 Grad, Anton. "Remarques sur un cas spécial de l'emploi des verbes vicaires *faire* et *do* en français et en anglais." *Linguistica* [Ljubljana] 1.35–49 (1955).

137 Han, Mieko Shimizy. "French pronunciation for Japanese students: A comparative study." Unpub.: Univ. of Texas M.A. diss., 1959.

137*a* Hawkes, Richard. "Prueba de percepción auditiva del idioma francés para alumnos de habla castellana." *Lenguaje y Ciencias* [Trujillo, Peru] 16.1–7 (June 1965).

138 Henrion, P. *Petite memento de pronunciation anglaise.* Paris: Didier, n.d. 33 pp.

139 Jacquier, H. "Fautes de français en roumain." *Revue de Linguistique* [Bucharest] 6:1.51–63 (1961).

140 Kielski, Bolesław. *Struktura języków francuskiego i polskiego w świetle analizy porównawczej.* 2 vols. Lodz: Łódzkie Towarzystwo Naukowe, 1957-60.

141 Lampach, Stanley in consultation with André Martinet. *The grammatical structures of English and French.* (Contrastive Structure Series.) Chicago: Univ. of Chicago Press, [forthcoming].

142 ———. *The sounds of English and French.* (Contrastive Structure Series.) Chicago: Univ. of Chicago Press, [forthcoming].

143 Léon, P. R. "Perception of French vowels by American listeners." *Études de Linguistique Appliquée* [Paris] 2.136–46 (1963).

144 Lorrain, Léon. "L'incompatibilité de génie du français et de l'anglais." *Proceedings and Transactions of the Royal Society of Canada* 46:1.61–69 (1952).

145 Mackenzie, F. "Some new aspects of the English language." *English and Germanic Studies* [Cambridge] 1.63–72 (1947-48). [English—French]

146 Malblanc, Alfred. *Stylistique comparée du français et de l'allemand.* (Bibliotnèque de Stylistique Comparée.) Paris: Didier, 1961. 351 pp.

147 Marchand, Hans. "Über zwei Prinzipien der Wortableitung im ihrer Anwendung auf das Französische und Englische." *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* [Braunschweig] 190.217–21 (1953-54).

148 Meyerstein, R. S. "A positional determination of semantic equivalences in French, English and German." *Dissertation Abstracts* XV (1955), 579 (Michigan).

149 Morgan, Raleigh, Jr. "The prediction of student errors: Sound systems." Unpub. [1960]. [English—French]

150 Mueller, Theodore and Edgar Mayer. *La structure de la langue française: A linguistic analysis of the basic French structures.* Gainesville, Fla.: Foreign Language Department, Univ. of Florida, 1958.

151 Opitz, Kurt. "Language without time: Conceptual patterns in grammar." *Monatshefte* [Madison, Wisc.] 55:5.277–81 (1963). [English—French—German]

152 Orr, John. *Words and sounds in English and French.* (Modern Language Studies.) Oxford: Blackwell, 1953. 279 pp.

153 Passy, Paul. *Petite phonétique comparée des principales langues européenes.* 2nd ed. Leipzig: Teubner, 1912. 145 pp. [French—English—German]

154 Politzer, Robert L. "Auditory discrimination of French vowels by English speakers." *Canadian Journal of Linguistics* 6:2.32–44 (1961).

155 Pons, Emile. "Deux réflexes syntaxiques du français et de l'anglais." *Mélanges de linguistique et de philologie. Fernand Mossé in memoriam.* (Paris: Didier, 1959.) Pp. 403–12.

156 Pottier, Bernard. "Un élément négligé de la description linguistique: Le degré de liaison des morphèmes (français, espagnol, portugais)." (*Actas* of the Ninth International Congress of Romance Linguistics, 1959, I.) *Boletim de Filologia* [Lisbon] 18.93–100 (1961).

157 Ščerba, Lev. *Fonetika francuzskogo jazyka. Očerk francuzskogo proiznošenija v sravnenii s russkim.* 4th ed. Moscow: Izd. Literatury na Inostrannyx Jazykax, 1953. 312 pp.

158 Sechehaye, Albert. "Considerations sur la morphologie du français." *Cahiers Ferdinand de Saussure* [Geneva] 4.53–64 (1944). [French—Latin]

159 Šlijivić-Šimšić, Biljana. "O nekim iskustvima iz rada sa francuskim studentima." *Naš Jezik. Nova Serija* [Belgrade] 12.25–34 (1962). [French—Serbo-Croatian]

160 Soames, Laura. *Introduction to English, French, and German phonetics.* New ed. revised and edited by Wilhelm Viëtor. London: Sonnenschein; New York: Macmillan, 1908. Part I: xxvii, 178 pp.

161 Spainhour, Mary. "A consideration of certain suprasegmental features of 'French accent' as applied to spoken English." Unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss., 1957.

162 Valdman, Albert. "French." *Applied linguistics: French: A guide for teachers*, Simon Belasco, ed. Boston: D. C. Heath, 1961. xlii, 116 pp.

163 ———. "French." *Manual and anthology of applied linguistics*, Simon Belasco, ed. Published with the cooperation of the U.S. Department of Health, Education and Welfare, Office of Education, 1960.

164 Vinay, Jean-Paul and J. Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Rev. ed. (Bibliothèque de Stylistique Comparée.) Paris: Didier, 1960. 331 pp.

165 Wilson, P. G. *The student's guide to modern languages: A comparative study of English, French, German and Spanish*. London, New York, [etc.]: Pitman, 1930. 190 pp.

166 Woods, Frances S. "Remedial English for French speakers." *Masters Abstracts* 1:2.37 (1962). (American Univ.)

[SEE ALSO: 053, 063, 080–80*a*, 098, 102, 105, 171–73, 175, 178, 181, 196, 200, 202–03, 242, 250–51, 305, 341, 348, 405, 478–79]

Frisian

[SEE: 099]

Garo

167 Burling, Robbins. "Language development of a Garo and English speaking child." *Word* 15.45–68 (1959).

German

168 Bornemann, Richard. "Die ebene Betonung im Englischen und im Deutschen." *Die Neueren Sprachen* [Frankfurt a.M.] 3.200–05 (1954).

169 Bross, John S. "Problems of equivalence in some German and English constructions." *Mechanical Translation* [Cambridge, Mass.] 7.8–16 (1962).

170 Brown, Samuel A. "German." *Manual and anthology of applied linguistics*, Simon Belasco, ed. Published with the cooperation of the U.S. Department of Health, Education and Welfare, Office of Education, 1960.

171 Delattre, Pierre. "Comparing the consonantal features of English, German, Spanish and French." *IRAL* 2.155–203 (1964).

172 ———. "Comparing the prosodic features of English, German, Spanish and French." *IRAL* 1.193–210 (1963).

173 ———. "Comparing the vocalic features of English, German, Spanish and French." *IRAL* 2.71–97 (1964).

174 Engler, Leo Francis. "Problems in English/German contrastive analysis." *Dissertation Abstracts* XXIII (1962), 1693 (Texas).

175 Glinz, Hans. "Wortarten und Satzglieder im Deutschen, Französischen und Lateinischen." *Der Deutschunterricht* [Stuttgart] 4:3.12–38 (1957).

176 Grandgent, C. H. *German and English sounds.* Boston: Ginn, 1892. 42 pp.

177 Heffner, R-M. S. "Phonemics in elementary German?" *Monatshefte* [Madison, Wisc.] 46.273–77 (1954). [English—German]

178 Kahn, Félix. "Phonétique et grammaire comparatives pour l'enseignement de l'allemand dans les écoles primaires et secondaires de langue française." *Cahiers Ferdinand de Saussure* [Geneva] 16.33–90 (1958-59).

179 Koekkoek, Byron J. "German vowel length and the student of American English background." *Monatshefte* [Madison, Wisc.] 46.267–72 (1954).

180 Krušel'nickaja, K. G. *Očerki po sopostavitel'noj grammatike nemeckogo i russkogo jazykov.* Moscow: Izd. Lit. na Inostr. Jazykach, 1961. 265 pp.

181 Küenzi, Adolphe. "Deutsch und Französisch. Ein Vergleich zwischen zwei Sprachen." *Muttersprache* [Lüneburg] 1961.161–69.

182 Kufner, Herbert L. *The grammatical structures of English and German.* (Contrastive Structure Series.) Chicago: Univ. of Chicago Press, 1962. 95 pp.

183 Kuhlmann, Walter. "Vergleich deutscher und englischer Tonhöhenbewegung." *Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft* [Berlin] 6.195–207 (1952).

184 Lees, Robert B. "Comparison with German nominals." *The grammar of English nominalizations.* (Indiana Univ. Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics, Publication Number 12.) Bloomington, Ind., 1960. Pp. 186-94.

185 Leisi, Ernst. "Deutsch und Englisch. Ein Vergleich zwischen zwei Sprachen." *Muttersprache* [Lüneburg] 1961.257–64.

186 Marchand, James W. "German." *Applied linguistics: German: A guide for teachers,* Simon Belasco, ed. Boston: D. C. Heath, 1961. xii, 47 pp.

187 Moulton, William G. *The sounds of English and German.* (Contrastive Structure Series.) Chicago: Univ. of Chicago Press, 1962. 145 pp.

188 ———. "Textbook materials for teaching German pronunciation." *Report on the Sixth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Teaching,* Ruth Hirsch Weinstein, ed. (Monograph Series on Languages and Linguistics, 8.) Washington, D.C.: Georgetown Univ. Press, 1955. Pp. 22–32.

189 ———. "Toward a classification of pronunciation errors." *Modern Language Journal* 46.101–09 (1962). [English—German]

190 Mueller, Hugo J. "Hinweis für einen deutschen Phonologiekurs." *Deutschunterricht für Ausländer* [Munich] 6.166–71 (1956). [German—English]

191 ———. "Phonology course." *Deutsch: Erstes Buch.* (Milwaukee: Bruce, 1958.) Pp. 1–30.

192 ———. "Some German intonation patterns and their relation to stress." *Modern Language Journal* 40.28–30 (1956). [German—American English]

193 Nichols, Ann Eljenholm. "[English] Punctuation problems for speakers of Germanic languages." *Language Learning* 12:3.195–204 (1962).

194 Reuning, Karl. "Joy and Freude: A comparative study of the linguistic field of pleasurable emotions in English and German." Swarthmore, Pa.: Swarthmore College, 1941. 141 pp.

195 Rüegger, Ernst. "Englisch und Schweizerdeutsch. (Beiträge zum Vergleich)." *Orbis* [Louvain] 3.440–52 (1954).

195*a* Schubiger, Maria. "English intonation and German modal particles—A comparative study." *Phonetica* [Basel & New York] 12:2.65–84 (1965).

196 Sommer, Ferdinand. *Vergleichende Syntax der Schulsprachen (Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Lateinisch) mit besonderer Berücksichtigung des Deutschen.* Leipzig: Teubner, 1921. 126 pp.

197 Spear, Lois Stamey. "A contrastive analysis of English and German grammatical structures." *Masters Abstracts* 1:2.36 (1962). (American Univ.)

198 Tregubenkow, Georgij Grigorjewitsch. "Die Intonation des Satzgefüges (Objektnebensätze) im Deutschen und Russischen." *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humbolt-Universität zu Berlin: Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe* 7.309–16 (1957-58).

199 van Dam, J. *Handbuch der deutschen Sprache.* 3rd ed. 2 vols. Groningen: Wolters, 1958. [German—Dutch]

200 Viëtor, Wilhelm. *Elemente der Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen.* 7th ed. Leipzig: Reisland, 1923. 424 pp.

201 ———. *German pronunciation: Practice and theory.* 3rd ed. Leipzig: Reisland, 1903. 137 pp. [German—English]

202 ———. *Kleine Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen.* 12th ed. Rev. and ed. by Ernst A. Meyer. Leipzig: Reisland, 1926. 132 pp.

203 ——— and W. Rippmann. *Elements of phonetics: English, French and German.* 4th ed. London: J. M. Dent, 1907. 143 pp. [An abridged adaption, in English, of No. 200].

[SEE ALSO: 024, 063, 075, 090, 097–98, 100, 102, 116, 120, 123, 131, 146, 148, 151, 153, 160, 165, 306, 319, 329, 348–49, 362, 405, 484]

Greek

204 Abel, James Walden. "Greek and English consonants." *Speech Monographs* [Columbia, Mo.] 24.1–9 (1957).

205 Buck, Carl Darling. *Comparative grammar of Greek and Latin.* Chicago: Univ. of Chicago Press, 1933. 405 pp.

206 "The Greek student: His likely errors in pronunciation and grammatical structures." *English—A New Language* [Sydney] 8:4.2–24 (1962).

207 Koutsoudas, Andreas and Olympia Koutsoudas. "A contrastive analysis of the segmental phonemes of Greek and English." *Language Learning* 12:3.211–30 (1962).

[SEE ALSO: 196]

Gujarati

208 Patel, M. S. *The representation of English sounds in the Gujarati script.* Baroda: Maharaja Saysjirao Univ. of Baroda, 1959. 51 pp.

Hawaiian

[SEE: 254]

Hebrew

[SEE: 481]

Hiligaynon

209 Juntado, Loreto G. "Number concord in English and Hiligaynon." Unpub.: Univ. of Michigan Ph.D. diss., 1961.

210 Ruíz, Marcario Bueno. "Contrastive analysis of English and Hiligaynon verbs." Unpub.: Philippine–Univ. of California, Los Angeles Language Program, [1960].

211 ———. "Weighting and sequencing English tense-aspect modifications for Hiligaynon speakers." *Dissertation Abstracts* XXIV (1964), 4436 (California, Los Angeles).

Hindi

212 Bansal, R. K. "A study of the vowel system of Indian English as spoken by educated Hindi speakers in Delhi, east Punjab and west Uttar Pradesh." *Bulletin of the Central Institute of English* [Hyderabad] 2.159–65 (1962).

212*a* Chandola, Anoop Chandra. "Some linguistic influences of English on Hindi." *Anthropological Linguistics* [Bloomington, Ind.] 5:2.9–13 (1963).

213 Masica, C. P., N. Krishnaswami, and M. G. Chaturvedi. "A comparison of the sounds of Hindi and Tamil with the sounds of English." *Bulletin of the Central Institute of English* [Hyberabad] 3.63–95 (1963).

214 Ramanujan, A. K. and Yununa Keskar. *A contrastive statement for Hindi, Bengali, Kannada and Tamil.* Chicago: South Asian Program, Univ. of Chicago, 1962. 26 pp. [mimeo]

215 Srivastava, Indra S. "Linguistic difficulties of Hindi pupils learning English as a second language." *Teaching English* [Calcutta] 8:2.3–7 (1964).

216 Verma, Manindra K. "Teaching English to speakers of Hindi: I, The approach." *Language Learning* 12:4.273–80 (1962).

217 Verma, S. K. "A study of errors in English made by Hindi-speaking students in Bihar." Unpub.: Univ. of Edinburgh Diploma, 1962.

218 ———. "A study in the systematic description of Hindi grammar and the comparison of the Hindi and English verbal groups." Unpub.: Univ. of Edinburgh Ph.D. diss., 1964.

Hungarian

219 "The Hungarian student: His basic pronunciation difficulties." *English—A New Language* [Sydney] 5:5.8–10 (1957).

220 Katona, A. "Grammatical difficulties of Hungarian students in learning English." *English-Language Teaching* [London] 14:2.70–73 (1960).

221 Lotz, John. "Comparison of glides (semi-vowels) in English and Hungarian." *Hungarian structural sketch.* (Research and Studies in Uralic and Altaic Languages Project 17.) New York: American Council of Learned Societies, 1963(?). Pp. 57–63. [xerox]

221*a* ———. "Contrastive study of the morphophonemics of obstruent clusters in English and Hungarian." *Miscellanea Várady.* Bologna, 1965. ALSO in *Hungarian structural sketch.* (Research and Studies in Uralic and Altaic Languages Project 17.) New York: American Council of Learned Societies, 1963(?). Pp. 64–70. [xerox]

222 Nemser, William J. *Hungarian phonetic experiments.* (Research and Studies in Uralic and Altaic Languages Project 32.) New York: American Council of Learned Societies, 1961. [Hungarian—English]

223 ———. "The interpretation of English stops and interdental fricatives by native speakers of Hungarian." *Dissertation Abstracts* XXII (1961), 1168 (Columbia). [Forthcoming: Uralic and Altaic Series, Indiana Univ., Bloomington, Ind.]

224 ——— and Francis Juhasz. *Contrastive study of Hungarian and English phonology.* (Research and Studies in Uralic and Altaic Languages Project 70.) New York: American Council of Learned Societies, 1964.

[SEE ALSO: 111, 308, 412]

Icelandic

225 Adamus, Marian. "Le présent de l'indicatif en anglais et en islandais." *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Wrocławskiego im. B. Bieruta. Seria A, Germanica Wratislaviensia* 3.47–77 (1959).

Ilocano

226 Asuncion, Nibleza Castro. "The phonological problems involved in improving the oral English of Iloko speakers." *Dissertation Abstracts* XXI (1960-61), 1286 (Michigan State).

227 Sibayon, Bonifacio Padilla. "English and Iloko segmental phonemes." *Dissertation Abstracts* XXII (1962), 2310 (Michigan).

India (general)

228 Barron, A. W. J. "The English dental fricatives in India." *Bulletin of the Central Institute of English* [Hyberabad] 1.84–86 (1961).

229 ———. "English vowels for Indian learners." *Bulletin of the Central Institute of English* [Hyderabad] 1.75–83 (1961).

230 ———. "English consonants for Indian learners." *Bulletin of the Central Institute of English* [Hyderabad] 3.96–104 (1963).

231 Gopalkrishnan, G. S. "Some observations on the South Indian pronunciation of English." *Teaching English* [Calcutta] 6:2.62–67 (1960).

231*a* Kachru, Braj B. "An analysis of some features of Indian English: A study in linguistic method." Unpub.: Univ. of Edinburgh Ph.D. diss., 1961.

232 Mohan, Kamal. "The English /ɔ:/ as replaced by other vowel-sounds in the English speech of Indians." *Teaching English* [Calcutta] 8:2.7–11 (1964).

233 Rao, Kolar Surya Narayana. "A footnote to the Indian pronunciation of the initial /p, t, k/ and /v/ and /w/ in English." *Indian Linguistics* [Poona] 22:160–63 (1961).

Indonesian [Bahasa]

234 Bekti, Amissah. "A comparison of English and Indonesian phonemes." Unpub.: Univ. of Texas M.A. diss., 1958.

235 Hampp, Emille Herman. "A comparison of the Indonesian and English verb morphemes for the teaching of English as a foreign language." Unpub.: Univ. of Texas M.A. diss., 1958.

236 Tupan, Leo C. *Functional phonemics: A comparative study of selected sound features in Indonesian and English.* Bandung: Graduate School of English, Faculty of Education, 1960.

[SEE ALSO: 282]

Irish

237 Quin, E. G. "Irish and English." *Hermathena* [Dublin] 93.26–37 (1959).

Italian

238 Agard, Frederick B. and Robert J. Di Pietro. *The grammatical structures of English and Italian.* (Contrastive Structure Series.) Chicago: Univ. of Chicago Press, 1965. 91 pp.

239 ———. *The sounds of English and Italian.* (Contrastive Structure Series.) Chicago: Univ. of Chicago Press, 1965. 76 pp.

240 Arce, Joaquín. "Il numero dei fonemi in italiano in confronto con lo spagnolo." *Lingua Nostra* [Florence] 23.48–52 (1962).

241 Camilli, Amerindo and Giuliano Pellegrini. *Elementi di fonetica inglesi.* Florence: Valmartina, 1957. 63 pp.

242 Deferrari, H. A. *The phonology of Italian, Spanish and French.* Ann Arbor, Mich.: Edwards Brothers, 1954. 611 pp.

243 Di Pietro, Robert J. "Learning problems involving Italian [s], [z] and English /s/, /z/." *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists,* Horace G. Lunt, ed. (The Hague: Mouton, 1964.) Pp. 224–27.

244 ———. "Separating noun-adjective classes: A basis for contrastive analysis." *Language Learning* 12:4.303–06 (1962). [Italian—English]

245 Hall, Robert A., Jr. "Italian." *Applied linguistics: Italian: A guide for teachers,* Simon Belasco, ed. Boston: D. C. Heath, 1961. xlii, 84 pp.

246 ———. "Italian." *Manual and anthology of applied linguistics,* Simon Belasco, ed. Published with the cooperation of the U.S. Department of Health, Education and Welfare, Office of Education, 1960.

247 "The Italian student: His elementary errors in pronunciation and structure." *English—A New Language* [Sydney] 3:4.2–16 (1953).

248 Lausberg, Heinrich. "Vergleichende Charakteristik der italienischen und der spanischen Schriftsprache." *Romanische Forschungen* [Frankfurt a.M.] 60.106–22 (1947).

249 Marchand, Hans. "On a question of aspect: A comparison between the progressive form in English and that of Italian and Spanish." *Studia Linguistica* [Lund] 8.45–52 (1955).

250 Titone, Renzo. "Difficulties on the part of Italian younger adolescents in the perception of some phonological features of the English and French languages." *Orientamenti Pedagogici* [Turin] 8.684–716 (1961).

251 Vaughan, H. H. "The partitive construction in Italian." *Italica* [Evanston, Ill.] 3.5–6 (1926). [Italian—French]

[SEE ALSO: 405, 420, 478]

Japanese

252 Abe, Isamu. "Intonational patterns of English and Japanese." *Word* 11.386–98 (1955).

253 Brown, Vernon. *Improving your pronunciation.* 2nd ed. (Practical American English Series.) Tokyo: Meirindo, 1954. 182 pp. [English—Japanese]

254 Carr, Denzel. "Comparative treatment of epenthetic and paragogic vowels in English loan words in Japanese and Hawaiian." *Language Learning* 14:1-2.21–37 (1964).

255 Gerhard, Robert H. *Standard American pronunciation: A manual of phonetics for Japanese students.* Toyko: Shimizu Shoin, 1960. 108 pp.

256 Hashimoto, Mitsuo. "From Japanese to English: A contrastive analysis based on a transformational model." Unpub.: Georgetown Univ. Ph.D. diss., 1965.

257 Ishida, Reiko. "Voiceless vowels in Japanese." *Studies in descriptive and applied linguistics,* 1. (Tokyo: International Christian Univ., 1961.) Pp. 81–90.

258 Isshiki, Masako. "A comparative analysis of the English and the Japanese consonant phonemes." *On sei no kenkyu.* (Tokyo: Phonetic Society of Japan, 1957.) Pp. 391–416.

259 Kahlo, Gerhard. "Japanisch und Malayisch." *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig* 9.667–68 (1959-60).

260 Kimizuka, Sumako. "Problems in teaching English based upon a contrastive analysis of Japanese and English." Unpub.: Univ. of California, Los Angeles Ph.D. diss., 1962.

261 Kleinjans, Everett. "A comparison of Japanese and English object structures." *Language Learning* 8:1-2.47–52 (1957-58).

262 ———. "A descriptive-comparative study predicting interference for the Japanese in learning English noun-head modification patterns." *Dissertation Abstracts* XIX (1959), 1306 (Michigan). Trans. and annotated by Tadashi Ito. Tokyo: Taishukan, 1958. 323 pp. [text in Japanese and English]

263 Kohmoto, Sutesaburo. *Applied English phonology: Teaching of English phonology to the native Japanese speaker.* Tokyo: Tanaka Press, 1965. 205 pp.

264 ———. "Phonemic and sub-phonemic replacement of English sounds by speakers of Japanese." *Dissertation Abstracts* XXI (1960), 340 (Michigan).

265 Mito, Yuichi. "Some contrastive features of English and Japanese." *Language Learning* 11:1-2.71–76 (1961).

266 Nakajima, Fumio. "Comparison of Japanese and English." *Addresses and papers at the Specialists' Conference, September 3–7, 1956.* (Tokyo: Kenkyusha, for the English Language Exploratory Committee, 1957.) Pp. 47–58.

267 Neustupný, Jiří V. "Accent in Japanese and Russian. A typological study." *Archiv Orientální* [Prague] 27.122–42 (1959).

268 Ney, James Walter. "A morphological and syntactic analysis of English compositions written by native speakers of Japanese." *Dissertation Abstracts* XXIV (1963), 735 (Michigan).

269 Nissel, John Joseph. "Analysis of the predictable patterns of error in English among native speakers of Japanese." Unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss., 1959.

270 Osser, Harry and Frederick Peng. "A cross cultural study of speech rate." *Language and Speech* [Teddington, Middlesex] 7:2.120–25 (1964). [Japanese—American English]

271 Sato, Tadashi. "Whisperized English [i] among Japanese." *American Speech* 31.144–45 (1956).

272 Shohara, Hide Helen. "Problems in teaching the pronunciation of Japanese to English-speaking persons." *Lingua* [Amsterdam] 3:1.104–08 (1952).

273 Toyoda, Minoru. "Toward a comparative phonetics of Japanese and English." *Addresses and papers at the Specialists' Conference, September 3–7, 1956.* (Tokyo: Kenkyusha, for the English Language Exploratory Committee, 1957.) Pp. 145–69.

274 Weiss, Bernard J. "Interrelationships of English and foreign languages." *Hexagon* [Chicago] 1:1.18–28 (1962). [English—Japanese]

[SEE ALSO: 137]

Javanese

275 Subjakto, Sri Utary. "Structural comparison of English and Javanese pronunciation with suggestions for English drills for speakers of Javanese." Unpub.: Univ. of Texas M.A. diss., 1958.

276 Tjokronegoro, Sri. "Underdifferentiation of English final clusters by Javanese Indonesian speakers." Unpub.: Indiana Univ. M.A. diss., 1960.

[SEE ALSO: 431]

Kannada

277 Sreekantaiya, T. N. "English as the Kannadigas speak it." *Bulletin of Phonetic Studies* [Mysore] 1.11–19 (1940).

[SEE ALSO: 214]

Kazakh

[SEE: 330–32, 354, 357, 359]

Korean

278 Jung, Myung-Woo. "A contrastive study of English and Korean segmental phonemes with some suggestions toward pedagogical applications." Unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss., 1962.

279 Kim, Soon-Ham Park. "The meaning of 'yes' and 'no' in English and Korean." *Language Learning* 12:1.27–46 (1962).

280 Skalozub, L. G. *Sopostavitel'noe opisanie soglasnyx sovremennyx korejskogo i russkogo jazykov*. Kiev: Kievskij Gos. Univ. im. Ševčenko, 1957.

Latin

[SEE: 158, 175, 196, 205]

Latvian

[SEE: 315, 356)

Lithuanian

[SEE: 345]

Macedonian

[SEE: 370]

Malay

281 Kahlo, Gerhard. "Wiedergabe der malayischen Laute durch Chinesen." *Phonetica* [Basel & New York] 5.115–22 (1960).

282 MacLeish, Andrew. [Contrastive phonology of English and Bahasa Melayu]. Northern Illinois Univ. [in progress 1965].

[SEE ALSO: 259]

Marathi

283 Kelkar, Asok R. "'Marathi English': A study of foreign accent." *Word* 13.268–82 (1957).

Norwegian

284 Haugen, Einar. "Problems of bilingual description." *Report on the Fifth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Teaching*, Hugo J. Mueller, ed. (Monograph Series on Languages and Linguistics, 7.) Washington, D.C.: Georgetown Univ. Press, 1954. Pp. 9–19. [English—Norwegian]

Oriya

285 Das, Rajendra Kishan. "Pronunciation difficulties of Oriya speakers learning English." *Teaching English* [Calcutta] 6:4.35–43 (1961).

285*a* Dhall, Golok Behari. "Observation of some common peculiarities in the English speech of the people of Orissa." *Indian Linguistics* [Poona] 16.276–82 (1955).

Pampango

286 Quizon Santos, Maria. "Simple questions with *be* for Pampango speakers." *Language Learning* 5:1-2.61–63 (1954).

287 Tabasondra, Iluminada S. "Pampango consonants and vowels and their influence on English spoken by Pampangos in Tarlac." *Philippine Journal for Language Teaching* 1:1-2.3–5 (1961).

Pangasinan

288 Schachter, Paul. *A contrastive analysis of English and Pangasinan.* Unpub.: Univ. of California, Los Angeles Ph.D. diss., 1960.

Persian

289 Atai, Parvin. "A contrastive study of English and Persian question signals." *Dissertation Abstracts* XXV (1965), 3561 (Michigan).

290 Chatman, Seymour. "Some problems in teaching English pronunciation to Persian speakers." *Language Learning* 4:1-2.36–41 (1951).

291 Yarmohammadi, Lotfollah. "A contrastive study of Modern English and Modern Persian." Unpub.: Indiana Univ. Ph.D. diss., 1964.

Polish

292 Baudouin de Courtenay, J. *Pol'skij jazyk sravnitel'no s russkim i drevnecerkovnoslavjanskim.* St. Petersburg, 1912. 118 pp.

293 Borkowski, C. and L. Micklesen. "A contrastive study of the impersonal sentences of Polish and Russian." Paper presented at Linguistic Society of America meeting, December 1963.

294 Doros, Aleksander. "O niektórych róznicach w odmianie rzeczowników oraz odmanie i budowie i uzyciu syntaktyczym przymiotnikow w języku polskim i rosyjskim." *Język Rosyjski* [Warsaw] 6.34–39 (1955).

295 Fisiak, Jacek. "Złozony kontakt językowy w procesie zapożyczania z języka angielskiego do polskiego." *Język Polski* [Krakow] 42.286–94 (1962).

296 Lyra, Franciszek. "English and Polish in contact." *Dissertation Abstracts* XXIII (1962), 2128 (Indiana).

297 Retman, Roman. "Predicting difficulties of Polish students of English and of English students of Polish from a comparison of segmental phonemes in both languages." Unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss., 1962.

[SEE ALSO: 140, 301, 336, 360]

Portuguese

298 Rameh, Cléa Abdom Salomão. "Contrastive analysis of English and Portuguese intonation." Unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss., 1962.

299 Staub, Augustine. "Comparative study of English and Portuguese intonation." Unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss., 1956.

300 Stavrou, Christopher. *Brazilian Portuguese pronunciation.* Philadelphia: David McKay, 1947. 152 pp. [Portuguese—English]

[SEE ALSO: 127, 156, 384, 407, 483–84]

Rumanian

301 Becher, Roman. "A comparative study of the use of primary spatial prepositions in Rumanian and Polish." Unpub.: Univ. of Glasgow B. Litt. diss., 1955.

302 Bonfante, Giuliano. "Romeno e inglese." Paper presented at 3rd International Congress of the Academic Society of Rumania, Strasbourg, September 26–October 3, 1959.

303 Copceag, D. "Consoanele romînești urmate de *ea* în comparație cu consoanele muiate rusești." *Fonetica si Dialectologie* [Bucharest] 1.17–42 (1958).

304 Rosetti, Al. "Remarques sur l'emploi des phonèmes semi-voyelles en roumain et en espagnol." *Recueil d'études romanes.* (Bucharest: Académie de la République Populaire Roumaine, 1959.) Pp. 221–24.

305 Vasiliu, E. "Structure phonématique des suffixes du roumain et du français (Essai de typologie)." *Recueil d'études romanes.* (Bucharest: Académie de la République Populaire Roumaine,1959.) Pp. 225–76.

[SEE ALSO: 049, 139, 361, 378]

Russian

306 Arndt, Walter. " 'Modal particles' in Russian and German." *Word* 16.323–36 (1960).

307 Aronson, Howard I. "Problems of English interference in the teaching of Russian pronunciation: An approach to contrastive analysis." *The Slavic and East European Journal* [Bloomington, Ind.] 8.308–19 (1964).

308 Balogh, István. *Az orosz ige és tanitásának néhány kérdése.* Budapest: Tankönyvkiadó, 1955. 44 pp. [Russian—Hungarian]

309 Bardún, Jozef. "Účinkové vèty v ruštine v porovnaní slovenčinou:" *Sborník Filozofickej Fakulty Brnènské Univ.* 10.93–107 (1958).

310 Barzilovič, A. M. "Substantivizacija prilagatel'nyx v russkom i ukrainskom jazykax." *Naučnye Zapiski Kievskogo Univ.* 13:2.263–74 (1954).

311 Bauer, Jaroslav. "Časové souvěti v ruštině a v češtině." *Sovětská Jazykověda* [Prague] 5.321–39 (1955).

312 ———. "Russkie sojuzy v sopostavlenii s češskimi." *Sborník Prací Filosofické Fakulty Brnènské Univ.* 6:A5.8–24 (1957).

313 Benešová, S. and O. Man. "Genetiv přivlastňovací a přídavné jméno přivlastňovací ruštině a v češtině." *Sovětská Jazykověda* [Prague] 4.22–24 (1954).

314 Berger, M. D. "Vowel distribution and accentual prominence in modern English." *Word* 11.361–76 (1955). [English—Russian]

315 Bogoljubova, N. D. "K sravneniju predložnyx konstrukcij russkogo i latyšskogo jazykov." *Izvestija Akad. Nauk Latvijskoj SSR* 6.25–32 (1957).

316 Čermáková, H. and O. Man. "Přístakový typ skládání slov v ruštině a češtiné." *Sovětská Jazykověda* [Prague] 3.354–57 (1953).

317 Gage, W. W. *The grammatical structures of English and Russian.* (Contrastive Structure Series.) Chicago: Univ. of Chicago Press [forthcoming].

318 ———. *The sounds of English and Russian.* (Contrastive Structure Series.) Chicago: Univ. of Chicago Press [forthcoming].

319 Gejn, N. V. "O kategoriji vida v russkom i nemeckom jazykach." *Trudy Vojennogo Instituta Inostrannych Jazykov* [Moscow] 1.19–37 (1952).

320 Herdan, G. "The numerical expression of selective variation in the vowel-consonant sequence in English and Russian." *Studies presented to Joshua Whatmough on his sixtieth birthday,* Ernst Pulgram, ed. (The Hague: Mouton, 1957.) Pp. 91–104.

321 Horálková, Z. "K charakteristice slovní zásoby ruštiny na základě srovnání s češtinou." *Sovětská Jazykověda* [Prague] 4.132–49 (1954).

322 Ibragimov, D. "Kategorija vremeni glagolov v russkom i azerbajdžanskom jazykax, I." *Učenye Zapiski Azerbajdžanskogo Univ.* 6.91–99 (1955).

323 Ilek, Bohuslav. "O některých zvlástních rysech ruského záporu ve srovnání a českým." *Sborník Vysoké Školy Pedagogicke v Olomouci* [Prague] 1.27–43 (1954).

324 ———. "Volba a postavení subjektu v ruštině a v češtině." *Studie a Práce Linguistické* [Prague] 1.275–95 (1954).

325 ———. "Vyjadřování současných děju v ruštině a češtině." *Časopis pro Moderní Filologii* [Prague] 34.102–08 (1950-51).

326 Isačenko, A. V. *Grammatičeskij stroj russkogo jazyka v sopostavlenii s slovackim: Morfologija II.* Bratislava: Vyd. Slovenskej Akad. Vied, 1960. 576 pp.

327 ———. "O imperatíve v ruštině a slovenčině." *Sovětská Jazykověda* [Prague] 4.1–11 (1954).

328 ———. "Poznámky k reflexívam v ruštině, slovenčině a češtině." *Československá Rusistika* [Prague] 1.64–73 (1956).

329 ———. *Die russische Sprache der Gegenwart: Teil I; Formenlehre.* Halle: Max Niemeyer, 1962. 706 pp. [Russian—German]

330 Isengalieva, V. A. "O nekotoryx èkvivalentax russkix predlogov v kazaxskom jazyke." *Voprosy Izučenija Russkogo Jazyka.* X. X. Maxmudov, ed. (Alma-Ata: AN Kaz. SSR, 1955.) Pp. 336–94.

331 ———. *Russkie predlogi i ix èkvivalenty v kazaxskom jazyke.* Alma-Ata: Izd. Akad. Nauk Kaz. SSR, 1959. 227 pp.

332 ———. *Upotreblenie padežej v kazachskom i russkom jazykach.* Alma-Ata: Izd. Akad. Nauk Kaz. SSR, 1961. 165 pp.

333 Ivanova-Mirčeva, D. "Za sădbata na edin rusizăm v bălgarskija ezik." *Bălgarski Ezik* [Sofia] 10.37–46 (1960).

334 Jones, Lawrence G. "The vowels of English and Russian: An acoustic comparison." *Word* 9.354–61 (1953).

335 Kollár, D. "Neosobné věty v ruštině a slovenčině." *Sovětská Jazykověda* [Prague] 4.423–30 (1954).

336 Koneczna, H. and W. Zawadowski. *Obrazy rentgenograficzne głosek rosyjskich* [PAN, Prace językoznawcze, 9]. Warsaw, 1956. 106 pp., 262 illus. [Russian—Polish]

337 Křížková, Helena. "Über den Ausdruck verschiedener Handlungsphasen im Russichen und Tschechischen." *Zeitschrift für Slawistik* [Berlin] 7.113–24 (1962).

338 ———. "K problematice kategorie času v ruštině a v češtině (Poznámky k povaze mluvnických významů a způsobu jejich určování)." *Československá Rusistika* [Prague] 7.195–200 (1962).

339 ———. "K problematice praesentu historického v ruštině a v češtině." *Sovětská Jazykověda* [Prague] 5.241–55 (1955).

340 Krotevič, Ė. V. "Sintaksičeskie otnošenija meždu slovami i sposoby ix vyraženija v russkom i ukrainskom jazyke." *Voprosy Slavjanskogo Jazykoznanija* [Moscow] 2.169–90 (1949).

341 Luria, A. R. "Differences between disturbance of speech and writing in Russian and in French." *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics* [The Hague] 3.13–22 (1960).

342 Magner, Thomas F. "Russian." *Applied linguistics: Russian: A guide for teachers,* Simon Belasco, ed. Boston: D. C. Heath, 1961. xlii, 88 pp.

343 Malina, T. P. "K voprosu o bezličnom glagole v sovremennom russkom i ukrainskom jazykax." *Naučnye Zapiski Kievskogo Univ.* 12:2.275–83 (1954).

344 Manová, M. "Některé významy předpon *ne-* a *bez-* u přídavých jmen v ruštině a v češtině." *Sovětská Jazykověda* [Prague] 5.372–82 (1955).

345 Matthews, W. K. "Phonemes and phoneme-patterns in contemporary Russian and Lithuanian." *Slavonic and East European Review* [London] 36.317–29 (1958).

346 Medovščikova, S. N. *Obučenie artikuljacii zvukov anglijskogo jazyka: Posobie dlja učitelej.* Moscow: Učpedgiz, 1958.

347 Oinas, Felix J. "Russian and Eastern Balto-Finnic linguistic contacts." *American contributions to the Fourth International Congress of Slavicists.* (The Hague: Mouton, 1958.) Pp. 267–78.

348 Pečatnikov, A. D. "Suffiksi slovo-obrazovanija v sovremennom russkom jazyke i nekotorye ix èkvivalenty v anglijskom, francuzskom i nemeckom jazykax." *Inostrannye Jazyki v Škole* [Moscow] 1950:6.35–45; 1951:1.32–37.

349 Poller, P. J. "Sistema pričastij russkogo i nemeckogo jazykov." *Inostrannye Jazyki v Škole* [Moscow] 1950: 5.36–42.

350 Popela, Jaroslav. "Hláskosloví současné spisovné ruštiny pro čechy." *Sovětská Jazykověda* [Prague] 4.197–206 (1954).

351 Preobraženskij, N. "Russkie i slovenskie odnosostavnye predloženija." *Slavistična Revija* [Ljubljana] 11.113–21 (1958).

352 Rezjukov, N. A. *Očerki sravniteľnoj grammatiki russkogo i čuvašskogo jazykov.* M. M. Mixajlov, ed. Cheboksary: Čuvašgosizdat, 1954. 196 pp.

353 Romportl, Milan. "Melodie ruské a české věty." *Sovětská Jazykověda* [Prague] 4.207–22 (1954).

354 *Russkij jazyk v kazaxskoj škole: Sopostaviteľnoe izučenie nekotoryx grammatičeskix javlenij russkogo i kazaxskogo jazykov.* Alma-Ata: Kazučpedgiz, 1956.

355 Šakirova, N. "O grammatičeskoj kategorii čisla v russkom i uzbekskom jazykach." *Ilmij Asarlari* [Tashkent] 202.76–86 (1962).

356 Semenova, M. F. "Sopostaviteľnaja grammatika russkogo i latyšskogo jazykov." *Pētera Stučkas Latvijas Valsts Universitāte Zinātniskie Raksti* 43.153–96 (1961).

357 Šipova, E. N. "O sposobax slovo-obrazovanija imen suščestviteľnyx v russkom i kazaxskom jazykax." *Voprosy Izučenija Russkogo Jazyka,* X. X. Maxmudov, ed. (Alma-Ata: AN Kaz. SSR, 1955.) Pp. 300–05.

358 Širaliev, M. A. and S. A. Džafarov, eds. *Sravniteľnaja grammatika russkogo i azerbajdžanskogo jazykov.* Baku: Azerbajdžanskij Gos. Univ. im. S. M. Kirova, 1954. 398 pp.

359 Škuridin, S. V. *Kategorija zaloga v russkom i kazaxskom jazykax.* Alma-Ata: Ministerstvo Prosveščenija Kazaxskoj SSR, 1957.

360 Stankiewicz, Edward. "Expressive derivation of substantives in contemporary Russian and Polish." *Word* 10.457–68 (1954).

361 Stefan, N. "Nouă parte a vorbirii în gramatica rusă şi în gramatica romînă: Categoria stării." *Studii si Cercetări Lingvistice* [Bucharest] 6.51–78 (1955).

362 Steinitz, Wolfgang. *Russische Lautlehre.* 2nd ed. Berlin: Akademie-Verlag, 1957. 90 pp. [Russian—German]

363 Tagamliskaja, G. "K voprosu o predložnom upravlenii v russkom i bolgarskom jazykax." *Godišnik na Sofijskija Univ. Filol. Fakultet* 51.275–448 (1955).

364 Traxterov, A. L. "O sopostavlenii soglasnyx fonem russkogo i anglijskogo jazykov." *Inostrannye Jazyki v Škole* [Moscow] 1948:3.

365 Vyšnja, L. I. "Iz sposterežen' nad vžyvannjam bezpryjmennykovych i pryjmennykonych konstrukcij z prostorovym i časovym značennjam u rosijs'kij i ukrajins'kij movach (na materiali perekladiv z rosijs'koji movy na ukrajins'ku)." *Naukovi Jazysky Kyjivs'koho Deržavnoho Pedahohičnoho Instytutu mi. O.M. Hor'koho* 32.11–26 (1962).

366 Xajrulla, Abdulaev. "K voprosu o russkix predlogax i ix èkvivalentax v uzbekskom jazyke." *Russkij Jazyk v Škole* [Moscow] 6.66–68 (1947).

367 Zarechnak, Michael. "Russian." *Manual and anthology of applied linguistics,* Simon Belasco, ed. Published with the cooperation of the U.S. Department of Health, Education and Welfare, Office of Education, 1960.

[SEE ALSO: 048, 081–83, 085, 092, 120, 157, 180, 198, 267, 280, 292–94, 303, 372–73, 470–71]

Serbo-Croatian

368 Filipović, Rudolf. "The phonemic analysis of English loan-words in Croatian." *Acta instituti phonetici,* 8. Zagreb: Univ. of Zagreb, Institute of Phonetics, Faculty of Philosophy, 1960. 137 pp.

369 ——— and Mira Jankovič. *The English language: Pronunciation and intonation with readings on gramaphon records.* Zagreb: Epoha, 1956. 107 pp. [Serbo-Croatian—British English]

370 Grisogono, Tatjana. "The phonology of Serbo-Croatian, Macedonian and Slovenian." Unpub.: Georgetown Univ. M.S diss., 1957.

371 Opacić, Gordana. "A comparative study of general functions of certain Serbo-Croatian and English prepositions." Unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss., 1962.

372 Rubenstein, Herbert. "A comparative study of the morphophonemic alterations of standard Serbo-Croatian, Czech, and Russian." Unpub.: Columbia Univ. Ph.D. diss., 1949.

373 Samilov, Michael. "The Serbo-Croatian system of past tenses as compared to the Russian system." Unpub.: Columbia Univ. M.A. diss., 1955.

[SEE ALSO: 159]

Sinhalese

374 Fernando, Chitra. "Linguistic difficulties of Ceylonese pupils learning English as a second language." *English-Language Teaching* [London] 15:4.170–72 (1961).

375 Samarajiwa, Carlton. "The need for a contrastive analysis of Sinhalese/Tamil and English." *Journal of the National Education Society of Ceylon* 13:2.44–46 (1964).

376 ——— and R. M. Abeysekera. "Some pronunciation difficulties of Sinhalese learners of English as a foreign language." *Language Learning* 14:1-2.45–50 (1964).

377 Wickremasuriya, Chitra. "Mistakes in vocabulary and grammar resulting from difficulties with the phonemes of English." *Journal of the National Education Society of Ceylon* 11:2.32–39 (1962). [English—Sinhalese, Tamil]

[SEE ALSO: 480]

Slavic (general)

378 Copceag, Dumitru. "Paralele slavo-romîne în sintaxă prepozitiilor." *Studii şi Cercetări Lingvistice* [Bucharest] 14.89–119 (1963).

379 Kaluza, Henryk. "Teaching the English articles to speakers of Slavic." *Language Learning* 13:2.113–24 (1963).

380 Manning, Clarence A. "English tenses and Slavic aspects." *Slavistica.* (Proceedings of the Institute of Slavistics of the Ukrainian Free Academy of Sciences, 34.) Winnipeg, 1959. 40 pp.

381 Stankiewicz, Edward. "Towards a phonemic typology of the Slavic languages." *American contributions to the Fourth International Congress of Slavicists.* (The Hague: Mouton, 1958.) Pp. 301–19.

382 Vachek, Joseph. "Notes on the development of language seen as a system of systems (a contribution to comparative phonematic studies of English and some Slavonic languages)." *Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské Univ.* 7:A6.94–106 (1958).

Slovak

383 Piroch, Goldie. "The importance of bilingual description to foreign language learning." *Language Learning* 6:1-2.51–61 (1955). [English—Slovak]

[SEE ALSO: 309, 326–28, 335]

Slovene

[SEE: 351, 370]

Sotho

[SEE: 042]

Spanish

384 Albuquerque, A. Tenório de. "Castelhano e português. Interessantes divergências entre as duas línguas irmãs." *Revista de Portugal* [Lisbon] (Série A: Língua portuguesa.) 26.218–39 (1961).

385 Anthony, Edward M. "The importance of the native language in teaching vocabulary." *Language Learning* 5:3.108–11 (1955). [English—Spanish]

386 Beym, Richard. "Practical phonological orientation for effective spoken Spanish." *Hispania* 43.67–69 (1960).

387 Bolinger, Dwight L. "Addenda to the comparison of inequality in Spanish." *Language* 29.62–66 (1953).

388 ——— "The comparison of inequality in Spanish." *Language* 26.28–62 (1950).

389 ——— "English prosodic stress and Spanish sentence order." *Hispania* 37.152–56 (1954).

390 ——— "Prepositions in English and Spanish." *Hispania* 60.212–14 (1957).

391 Bowen, J. Donald. "A comparison of the intonation patterns of English and Spanish." *Hispania* 39.30–35 (1956).

392 ——— and Robert P. Stockwell. *Patterns of Spanish pronunciation: A drill-book.* Chicago: Univ. of Chicago Press, 1960. 137 pp.

393 Cárdenas, Daniel N. "The application of linguistics in the teaching of Spanish." *Hispania* 40.455–60 (1957).

394 ——— *Introducción a una comparación fonológica del español y del inglés.* Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1960. 73 pp.

395 ——— . "Spanish." *Applied linguistics: Spanish: A guide for teachers,* Simon Belasco, ed. Boston: D. C. Heath, 1961. xlii, 62 pp.

396 Charnley, M. B. "The shortcomings of English." *American Speech* 24.129–36 (1949). [English—Spanish]

397 Cohen, Pedro I. "An introduction to the study of Panamerican Spanish and American English." Unpub.: Univ. of Texas M.A. diss., 1959.

398 Dalbor, John B. "The English phonemes /ʒ/ and /ð/: A hearing and pronunciation problem for speakers of Spanish learning English." *Language Learning* 9:1-2.67–73 (1959).

399 Delattre, Pierre, Caroll Olsen, and Elmer Poenack. "A comparative study of declarative intonation in American English and Spanish." *Hispania* 45:2.233–41 (1962).

400 Estarellas, Juan. *Spanish phonological patterns.* (Publication of the Language Institute, Language Teaching Series, 1.) Hartford, Conn.: School of Arts and Sciences, University of Hartford, 1963. 117 pp.

401 Gurren, Louise. "A comparison on a phonetic basis of the two chief languages of the Americas, English and Spanish." *Dissertation Abstracts* XV (1955), 1849-50 (New York Univ.).

402 Iannucci, James E. *Lexical number in Spanish nouns with reference to their English equivalents.* (Romance Languages and Literatures, Extra Series, 12.) Philadelphia: Univ. of Pennsylvania, 1952. 80 pp.

403 Jones, Morgan Emory. "A phonological study of English as spoken by Puerto Ricans, contrasted with Puerto Rican Spanish and American English." *Dissertation Abstracts* XXIII (1962), 2127 (Michigan).

404 Kindig, Maita M. "A phonological study of the English speech of selected speakers of Puerto Rican Spanish in Honolulu." Unpub.: Univ. of Hawaii M.A. diss., 1959.

405 Kingdon, Roger. *The groundwork of English intonation.* London: Longmans, 1958. 272 pp. [English—American Spanish, French, Italian, German]

406 Kreidler, Charles W. "A study of the influence of English on the Spanish of Puerto Ricans in Jersey City, N.J." Unpub.: Univ. of Michigan Ph.D. diss., 1958.

407 de Lacerda, Armando and Maria Jeseta Canellada. *Comportamientos tonales vocalicos en español y portugues.* [Madrid: Revista de Filologia Española—Anejo 32], 1945. 271 pp.

408 Lado, Robert. "A comparison of the sound systems of English and Spanish." *Hispania* 39.26–29 (1956).

409 ———. "[Relatión entre el aprendizaje de una lengua extranjera y el vernáculo] I Aspecto lingüístico." *Educación* [Hato Rey, P.R.] 3.11–16 (1962). [Spanish—English]

410 Martin, John W. "A preliminary study of English-Spanish lexical contrasts." Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1960. 14 pp. [mimeo]

411 Michalski, Charles. "Systematizing the teaching of English vowel phonemes." *Language Learning* 2:2.56–65 (1949). [English—Spanish]

412 Nemser, William Joseph with John Lotz *et al.* "The perception of English stops by native speakers of English, Spanish, Hungarian and Thai: A tape-cutting experiment." *Language and Speech* [Teddington, Middlesex] 3.71–77 (1960).

413 Politzer, Robert L. and Charles N. Staubach. *Teaching Spanish: A linguistic orientation.* New York: Ginn, 1961. 136 pp.

414 Powell, D. R. "Initial clusters and the Spanish-speaking learner." *English-Language Teaching* [London] 16:2.95–101 (1962).

415 Rodríguez Bou, Ismael. *A study of the parallelism of English and Spanish vocabularies.* (Serie II, 9.) Río Piedras, P.R.: Superior Educational Council of Puerto Rico, 1950. 313 pp.

416 Sacks, Norman P. "A study in Spanish pronunciation errors." *Hispania* 45.289–300 (1962).

417 Sáez, Mercedes de los Angeles. "Puerto Rican-English phonotactics." *Dissertation Abstracts* XXIII (1962), 1013 (Texas).

418 Saporta, Sol. "Problems in the comparison of the morphemic systems of English and Spanish." *Hispania* 39.36–40 (1956).

419 Silva-Fuenzalida, Ismael. "Spanish." *Manual and anthology of applied linguistics,* Simon Belasco, ed. Published with the cooperation of the U.S. Department of Health, Education and Welfare, Office of Education, 1960.

420 Siracusa, Joseph. "A comparative study of syntactic redundancy in Spanish and Italian." *Dissertation Abstracts* XXIII (1963), 2520 (Illinois).

421 "Some likely areas of difficulty for Spanish students of English." *English—A New Language* [Sydney] 8:1-2.2–17 (1961).

422 Stirling, W. F. *An introduction to English phonetics for Spanish-speaking students.* London: Oxford Univ. Press, 1960. 63 pp.

423 ———. *The pronunciation of Spanish.* Cambridge: University Press, 1935. 88 pp.

424 Stockwell, Robert P. and J. Donald Bowen. *The sounds of English and Spanish.* (Contrastive Structure Series.) Chicago: Univ. of Chicago Press, 1965. 168 pp.

425 ———, and John W. Martin. *The grammatical structures of English and Spanish.* (Contrastive Structure Series.) Chicago: Univ. of Chicago Press, 1965. 328 pp.

426 Velázquez, Mary D. Ribera de. "A contrastive analysis of the phonological systems of English and Puerto Rican Spanish with implications for the teaching of English as a second language." [Indiana Univ. Ph.D. diss., in progress 1964.]

427 Weir, Ruth Hirsch. "The phoneme in language teaching." *Language Learning* 8:3-4.15–20 (1958). [English—Spanish]

428 Wolff, Hans. "Partial comparison of the sound systems of English and Puerto Rican Spanish." *Language Learning* 3:1-2.38–40 (1950).

429 ———. "Phonemic structure and the teaching of pronunciation." *Language Learning* 6:3-4.17–23 (1956). [English—Spanish]

[SEE ALSO: 117–18, 126, 129, 131, 134, 137*a*, 156, 165, 171–73, 240, 242, 248–49, 304, 483]

Sugbuhanon

430 de la Peña, Virginia P. "A comparative study of English and Sugbuhanon phonemics and phonotactics." Unpub.: Univ. of Texas M.A. diss., 1958.

Sundanese

431 Sumukti, Rukmantoro Hadi. "Some examples of Sundanese and Javanese phonic interference in relation to learning English." *Language Learning* 8:3-4.37–48 (1958).

Swahili

432 Polomé, E. [*Swahili language handbook.*] (Language Handbook Series.) Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, [forthcoming 1966].

Swedish

433 Gårding, Eva. "Olikheter mellan svensk och engelsk intonation i påståendesatser." *Moderna Språk* [Stockholm] 56:3.269–80 (1962).

Tagalog

434 Aguas, E. F. "English composition errors of Tagalog speakers and implications for analytical theory." Unpub.: Univ. of California, Los Angeles Ph.D. diss., 1964.

435 Bowen, J. Donald. "The value of contrastive analysis." *Philippine Center for Language Study; Monograph Series* 1.56–63 (1962). [English—Tagalog]

436 Estacio, Ceferina I. C. "English syntax problems of Filipinos and the principles of linguistic relativity." *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists,* Horace G. Lunt, ed. (The Hague: Mouton, 1964.) Pp. 217–23.

437 Hemphill, Roderick J. "The analysis of a language: Sounds." *Philippine Center for Language Study; Monograph Series* 1.27–35 (1962). [English—Tagalog]

438 ———. "Comparing two languages: Tagalog and English." *Philippine Center for Language Study; Monograph Series* 1.44–55 (1962).

439 Mendoza Castelo, Lutgarda. "Structural differences between English and Tagalog verbs: A study to improve the teaching of English to advanced Filipino students." *Dissertation Abstracts* XXIV (1964), 5398 (Columbia).

440 ———. "Tense sequence: A problem for advanced Tagalog students in English." *Language Learning* 13:3-4.211–16 (1963).

441 Oloroso, Laura S. "Mastering critical structures." *MST English Quarterly* [Manila] 10:2-3.47–51 (1960). [English—Tagalog]

442 Pascasio, Emy M. "A comparative study: Predicting interference and facilitation for Tagalog speakers in learning English noun-head modification patterns." *Language Learning* 11:1-2.77–84 (1961).

443 ———. "A few linguistic hints for the language teacher." *MST English Quarterly* [Manila] 12:3.1–11 (1962). [English—Tagalog]

444 Paterno, Adelaida. "Tagalog consonant phonemes compared with English consonant phonemes." *MST English Quarterly* [Manila] 7:7.11–17 (1957).

445 ———. "Using the adverbs 'yet', 'still', 'already' and 'no longer'." *MST English Quarterly* [Manila] 12:2.13–15 (1962). [English—Tagalog]

446 Ramos, Teresita. "Help for your problem in English." *Philippine Journal for Language Teaching* 1:1-2.12–16 (1962). [English—Tagalog]

447 Rutaquio, Remedios P. "Some major constructions in English." *Philippine Journal for Language Teaching* 1:1-2.6–11 (1961). [English—Tagalog]

448 Samonte, Aurora. "Some structural differences between English and Tagalog." *MST English Quarterly* [Manila] 7:1.11–14 (1957).

449 Sapaula, Crispina C. "The teaching of English final clusters to speakers of Tagalog." Unpub.: Indiana Univ. M.A. diss., 1960.

450 Schwab, William. "Some structural problems for Tagalog students in English." *Language Learning* 6:1-2.68–72 (1955).

451 Stockwell, Robert P. *A contrastive analysis of English and Tagalog. Part I, Introduction and phonology; Part II, Grammar.* 2 vols. [Department of English, Univ. of California, Los Angeles, n.d.] 199 pp. [mimeo]

Tamil

452 Sohn, Johng Y. "Teaching English sounds to Tamil speaking students." *U.S. Army Language School Review* Spring.16–32 (1961).

[SEE ALSO: 213–14, 375, 377]

Telegu

453 Anantham, Sundur. "A study of the pronunciation problems involved in the teaching of English to Telegu speakers." *Dissertation Abstracts* XIX (1959), 3299 (Michigan).

Thai

454 Anthony, Edward M. "On the predictability of pronunciation problems." *English-Language Teaching* [London] 11.120–22 (1957). [Thai—English]

455 ———. *A teachers' handbook of Thai students' English pronunciation difficulties.* Bangkok: [A.U.A. Language Center Publications, 2.], 1956. 34 pp.

456 Chaiyaratana, Chalao. "A comparative study of English and Thai syntax." *Dissertation Abstracts* XXII (1961), 1986 (Indiana).

457 Hok, Ruth. "Contrast: An effective teaching device." *English-Language Teaching* [London] 17:3.118–22 (1963). [English—Thai]

458 Kruatrachue, Foongfuang. "Thai and English: A comparative study of phonology for pedagogical applications." *Dissertation Abstracts* XXI (1961), 2707 (Indiana).

459 Leerawatana, Meewan. "Problems of English intonation for Thai speakers." Unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss., 1962.

460 Melamed, Judith Tamar. "An experiment in sound discrimination in English and Thai." *Dissertation Abstracts* XXIII (1962), 2128 (Indiana).

461 Sitachitta, Kanda. "A brief comparison of English and Thai questions." *Language Learning* 5:3-4.130–34 (1955).

462 Van Syoc, Bryce. "Teaching English /r/ and /l/ (with special reference to speakers of Thai)." *Language Learning* 14:3-4.137–46 (1964).

[SEE ALSO: 412]

Trukese

463 Topping, Donald M. "Contrastive analysis and sandhi alternation." *Language Learning* 14:3-4.99–107 (1964). [English—Trukese]

Turkish

464 Assaturian, Gourgen H. "Comparative phonology of Osmanli and Azerbaijani Turkish." Unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss., 1958.

465 Fargo, Nancy Lou. "Problems in English for speakers of Turkish." Unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss., 1956.

466 Greene, Olive. "The problems of the article in the teaching and learning of English." Unpub.: Hartford Seminary Foundation M.A. diss., 1957. [English—Turkish]

467 Sebuktekin, Hikmet Ibrahim. "An English-Turkish contrastive analysis: Turkish morphology and corresponding English structures." Unpub.: Univ. of California, Berkeley Ph.D. diss., 1964.

Twi

468 Harman, H. A. *The sounds of English speech: A handbook for African students.* London: Longmans, 1957. 179 pp. [British English—Twi, Yoruba]

469 Schachter, Paul. *Teaching English pronunciation to the Twi-speaking student.* Legon: Ghana Univ. Press, 1962. 60 pp. [British English—Akuapem dialect]

[SEE ALSO: 109]

Udmurt

470 Perevoščikov, P. N. "Kratkij očerk grammatiki udmurtskogo jazyka." *Russko-udmurtskij slovar'.* (Moscow: Gos. Izd. Inostrannyx i Nacional'nyx Slovarej, 1956.) Pp. 1273–1360.

Ukrainian

471 Bajmut, T. V. and others. *Porivnjal'na gramatika ukraïns'koï i rosijs'koï mov.* Kiev: Radjans'ka Škola, 1957.

472 Pilipenko, O. F. "Intonacija nemestoimennogo voprosa i svjazannogo s nim otveta v anglijskom jazyke (v sopostavlenii s ukrainskim jazykom)." *Naučnye Zapiski Kievskogo Pedagogičeskogo Instituta Inostrannych Jazykov* 5.78–102 (1962).

473 Žluktenko, Ju. O. *Porivnjal'na gramatika ukraïns'koï ta angliskoï mov.* Kiev: Učpedvid, 1960. 159 pp.

[SEE ALSO: 310, 340, 343, 365]

Urdu

[SEE: 044–45]

Uzbek

[SEE: 355, 366]

Vietnamese

474 Gage, William W. [*Vietnamese language handbook.*] (Language Handbook Series.) Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, [forthcoming 1967].

475 Hoa, Hoang Thi Quynh. "A phonological contrastive study of Vietnamese and English." Unpub.: Texas Technological College M.A. diss., 1965.

Yiddish

476 Green, Eugene. "Yiddish and English in Detroit: A survey and analysis of reciprocal influences in bilinguals." *Dissertation Abstracts* XXIII (1962), 629 (Michigan).

Yoruba

[SEE: 468]

Zulu

[SEE: 042]

Addenda

The following entries came to the attention of the editors after the book was in page proofs.

477 Catford, John C. and Raji M. Rammuny. Contrastive analysis of the prosody of American English and Jordanian Colloquial Arabic. Ann Arbor, Mich.: Univ. of Michigan, Center for Research on Language and Language Behavior. [In progress, 1965.]

478 Companys, E. *Phonétisme français et phonétisme italien.* Paris: Bureau d'Etude et de Liaison pour l'Enseignement du Français dans le Monde, 1963. 21 pp. [mimeo]

479 Delattre, Pierre. "La nasalité vocalique en français et en anglais." *French Review* 39.92–109 (1965).

480 Fernando, Chitra. "A contrastive study of English and Sinhalese grammar." Unpub.: Univ. of Sydney M.A. diss., 1964.

481 Levenston, E. A. "The 'translation-paradigm': A technique for contrastive syntax." *IRAL* 3.221–25 (1965). [English—Hebrew]

482 Lu, John H. T. "Contrastive stress and emphatic stress." *Project on Linguistic Analysis*, Report No. 10. (The Ohio State University Research Foundation.) Columbus, Ohio, 1965. Pp. 38–59. [English—Mandarin Chinese]

483 Vázquez Cuesta, Pilar and Maria Albertina Mendes da Luz. *Gramatica portuguesa.* (Biblioteca Románica Hispánica.) Madrid: Gredos, 1961. 551 pp. [Portuguese—Spanish]

484 Vermeer, Hans J. "Inhalt und Form: Gedanken zur Sprachlehre und Übersetzungsmethodik." *IRAL* 3.179–93 (1965). [German—Portuguese]

Author Index

Abe, I. 252
Abel, J. W. 204
Abeysekera, R. M. 376
Abozina, N. M. 097
Adamus, M. 225
Agard, F. B. 238–39
Aguas, E. F. 434
Albuquerque, A. T. de 384
Allen, H. B. 021
Anantham, S. 453
Anderson, T. R. 054
Anthony, E. M. 385, 454–55
Arce, J. 240
Armstrong, L. E. 115, 128
Arndt, W. 306
Aronson, H. I. 048, 307
Assaturian, G. H. 464
Asuncion, N. C. 226
Atai, P. 289

Bajmut, T. V. 471
Ball, W. J. 046
Bally, C. 116
Balogh, I. 308
Bansal, R. K. 212
Bardún, J. 309
Bareš, K. 081
Barron, A. W. J. 228–30
Barth, G. 117
Barzilovič, A. M. 310
Bateson, M. C. 021*a*
Baudouin de Courtenay, J. 292
Bauer, J. 082, 311–12
Bech, G. 083
Becher, R. 301
Bekti, A. 234
Belasco, S. 162–63, 170, 186, 245–46, 342, 367, 395, 419
Benešová, S. 313
Berezovsky, H. C. 001
Berger, M. D. 314
Bernstein, G. 002
Beym, R. 386
Bianchi, M. 118
Bissell, C. H. 119
Blatchford, C. H. 058
Bogoljubova, N. D. 315
Bogorodnickij, V. A. 120
Bolinger, D. L. 387–90
Bonfante, G. 302
Bordagorry, C. 118
Borkowski, C. 293
Bornemann, R. 168
Bosker, A. 098
Bowen, J. D. 391–92, 424–25, 435
Bowman, W. G. 022
Brière, E. J. 121–22
Bross, J. S. 169
Brown, P. P. 109
Brown, S. A. 170
Brown, V. 253
Brunner, R. 123
Buck, C. D. 205
Bulos, A. A. 023
Burling, R. 167

Camilli, A. 241
Canellada, M. J. 407
Cárdenas, D. N. 393–95
Carnochan, J. 084
Carr, D. 254
Carroll, J. B. 003
Catford, J. C. 124–25, 477
Čermáková, H. 316
Chaiyaratana, C. 456
Chandola, A. C. 212*a*
Chao, Y. R. 059
Charnley, M. B. 396
Chatman, S. 290
Chaturvedi, M. G. 213
Chou, T. F. 060
Cochran, A. 061
Cohen, A. 099
Cohen, P. I. 397
Colin, G. 024
Companys, E. 126, 478
Companys Maldonado, M. 127
Copceag, D. 303, 378
Coustenoble, H. N. 128
Craven, T. K. 129

Dalbor, J. B. 398
Darbelnet, J. 130, 164
Das, R. K. 285
Deferrai, H. A. 242
de Groot, A. W. 100
Delattre, P. 131–32, 171–73, 399, 479
de Witte, A. J. J. 102
Dhall, G. B. 285*a*
Didactiekcommissie 103
Dil, A. 044–45
Dil, A. S. 044–45
Dimitrescu, F. 004

Dingwall, W. O. 005–07
Di Pietro, R. J. 080, 238–39, 243–44
Dokulil, M. 085
Domzall, R. 133
Doros, A. 294
Dubský, J. 134
Dvořáková, E. 086–87
Dykstra, G. 008
Džafarov, S. A. 358

Ebeling, C. L. 099
Engler, L. F. 174
Enkvist, N. E. 110
Erickson, J. L. 025
Estacio, C. I. C. 436
Estarellas, J. 400

Fargo, N. L. 465
Fernando, C. 374, 480
Filipović, R. 368–69
Firbas, J. 088–91
Fisiak, J. 295
Flores, F. G. 055
Fokkema, K. 099
Fourquet, J. 105
Fries, C. C. 009

Gage, W. W. 317–18, 474
Galabov, I. 049
Gårding, E. 433
Gejn, N. V. 319
Génévrier, P. 135
Gerhard, R. H. 255
Glinz, H. 175
Gopalkrishnan, G. S. 231
Grad, A. 136
Grandgent, C. H. 176
Green, E. 476
Greene, O. 466
Greis, N. A. F. 026
Grisogono, T. 370
Grund, A. 085
Gurren, L. 401

Hai, M. A. 046
Hall, R. A., Jr. 245–46
Hall, W. 106
Hampp, E. H. 235
Han, M. S. 137
Harman, H. A. 468
Hashimoto, M. 256
Haugen, E. 284
Hawkes, R. 137*a*
Heffner, R-M. S. 177
Hemphill, R. J. 437–38
Henrion, P. 138
Hensman, B. 062
Herdan, G. 320
Hoa, H. T. Q. 475
Hok, R. 457
Hooper, A. G. 020
Horálková, Z. 321
Hsien, C. T. 061

Iannucci, J. E. 402
Ibragimov, D. 322
Ilek, B. 323–25
Isačenko, A. V. 326–29
Isengalieva, V. A. 330–32
Ishida, R. 257
Isshiki, M. 258
Ito, T. 262
Ivanova-Mirčeva, D. 333

Jacquier, H. 139
Janković, M. 369
Jarceva, V. N. 010
Jones, D. 115
Jones, L. G. 334
Jones, M. E. 403
Juhasz, F. 224
Jung, M-W. 278
Juntado, L. G. 209

Kachru, B. B. 231*a*
Kahlo, G. 259, 281
Kahn, F. 178
Kaluza, H. 379
Karpov, I. V. 011
Katona, A. 220
Kelkar, A. R. 283
K'eng, L. Y. 061
Kennedy, M. M. 027
Keresztes, K. 111
Keskar Y. 214
Khalafallah, A. A. 028
Khoury, J. F. 029
Kielski, B. 140
Kim, S-H. P. 279
Kimizuka, S. 260
Kindig, M. M. 404
Kingdon, R. 405
Kjazymov, F. A. 041–41*a*
Kleinjans, E. 261–62
Koekkoek, B. J. 179
Kohmoto, S. 263–64
Kollár, D. 335
Koneczna, H. 336
Koutsoudas, A. 207
Koutsoudas, O. 207
Kreidler, C. W. 406
Krishnaswami, N. 213
Křížková, H. 337–39
Krotevič, E. V. 340
Kruatrachue, F. 458
Krušel'nickaja, K. G. 180
Küenzi, A. 181
Kufner, H. L. 182
Kuhlmann, W. 183

de Lacerda, A. 407
Lado, R. 012, 014, 408–09
Lampach, S. 141–42
Lanham, L. W. 042
Lausberg, H. 248
Leerawatana, M. 459
Lees, R. B. 184
Lehn, W. 030
Leisi, E. 185
Léon, P. R. 143
Levenston, E. A. 481
Lindblom, E. M. 112
Loftman, B. I. 079
Lorrain, L. 144
Lotz, J. 221–21*a*, 412
Lu, J. H. T. 482
Lunt, H. G. 243, 436
Luria, A. R. 341
Lyra, F. 296

Mackenzie, F. 145
MacLeish, A. 282
Magner, T. F. 342
Malblanc, A. 146
Malick, A. P. 031
Malina, T. P. 343
Man, O. 313, 316
Manning, C. A. 380
Manová, M. 344
Marchand, H. 147, 249
Marchand, J. W. 186
Martin, J. W. 410, 425
Martinet, A. 141–42
Masica, C. P. 213
Matthews, W. K. 345
Maxmudov, X. X. 330, 357
Mayer, E. 150
McIntosh, L. 063
Medovščikova, S. N. 346
Melamed, J. T. 460
Mendes da Luz, M. A. 483
Mendoza Castelo, L. 439–40
Meyer, E. A. 202
Meyerstein, R. S. 148
Michalski, C. 411
Micklesen, L. 293
Minkov, M. 050
Mito, Y. 265
Mixajlov, M. M. 352
Mohan, K. 232
Morgan, R., Jr. 149
Moulton, W. G. 187–89
Mrázek, R. 092
Mueller, H. J. 190–92, 284
Mueller, T. 150

Nababan, P. W. J. 043
Nakajima, F. 266
Nasr, R. T. 032
Naylor, K. 053
Nemser, W. J. 222–24, 412
Neustupný, J. V. 267
Ney, J. W. 268
Nichols, A. E. 193
Nissel, J. J. 269

Ohannessian, S. 040
Oinas, F. J. 347
Oloroso, L. S. 441
Olsen, C. 399
Opacić, G. 371
Opitz, K. 151
Orr, J. 152
Osser, H. 270

Parish, C. 052
Pascasio, E. M. 442–43
Passy, P. 153
Patel, M. S. 208
Paterno, A. 444–45
Pečatnikov, A. D. 348
Pellegrini, G. 241
de la Peña, V. P. 430
Peng, F. 270
Perevoščikov, P. N. 470
Pienaar, P. de V. 019
Pilipenko, O. F. 472
Piroch, G. 383
Poenack, E. 399
Poldauf, I. 093–94
Politzer, R. L. 154, 413
Poller, P. J. 349
Polomé, E. 432
Pons, E. 155
Popela, J. 350
Pottier, B. 156
Powell, D. R. 414
Preobraženskij, N. 351
Pulgram, E. 013, 320
Pyke, J. H. 061

Quin, E. G. 237
Quirk, R. 125
Quizon Santos, M. 286

Ramanujan, A. K. 214
Rameh, C. A. S. 298
Rammuny, R. M. 477
Ramos, T. 446
Rankin, D. L. 038
Rankova, M. 051
Rao, K. S. N. 233
Raxmanov, I. V. 011
Ray, P. S. 047
Reed, C. E. 100
Reed, D. W. 014
Retman, R. 297
Reuning, K. 194
Rezjukov, N. A. 352
Rippmann, W. 203

Roberts, P. 033
Rodríguez Bou, I. 415
Romportl, M. 353
Roorda, P. 107
Rosetti, A. 304
Rubenstein, H. 372
Rüegger, E. 195
Ruíz, M. B. 210–11
Rutaquio, R. P. 447

Sabbagha, N. 020
Sacks, N. P. 416
Sáez, M. de los A. 417
Sakirova, N. 355
Samarajiwa, C. 375–76
Samilov, M. 373
Samonte, A. 448
Sapaula, C. C. 449
Saporta, S. 418
Sato, T. 271
Satterthwait, A. C. 034
Saunders, W. A. 064–65
Ščerba, L. 157
Schachter, P. 288, 469
Schubiger, M. 195*a*
Schwab, W. 450
Scragg, J. 109
Sebuktekin, H. I. 467
Sechehaye, A. 158
Semenova, M. F. 356
Shen, Y. 014–17, 066–74
Shohara, H. H. 272
Sibayon, B. P. 227
Silva-Fuenzalida, I. 419
Šipova, E. N. 357
Siracusa, J. 420
Širaliev, M. A. 358
Sitachitta, K. 461
Skalickova, A. 084
Skalozub, L. G. 280
Skuridin, S. V. 359
Slager, W. R. 030
Šlijivić-Šimšić, B. 159
Smith, A. H. 125
Soames, L. 160
Sohn, J. Y. 452
Sommer, F. 196
Spainhour, M. 161
Spear, L. S. 197
Sprenger, A. 075
Sreekantaiya, T. N. 277
Srivastava, I. S. 215
Stankiewicz, E. 360, 381
Staub, A. 299
Staubach, C. N. 413
Stavrou, C. 300
Stefan, N. 361
Steinitz, W. 362
Stewart, W. A. 080
Stirling, W. F. 035, 422–23
Stockwell, R. P. 392, 424–25, 451
Storms, G. 106
Subjakto, S. U. 275
Sumukti, R. H. 431

Tabasondra, I. S. 287
Tagamliskaja, G. 363
Titone, R. 250
Tjokronegoro, S. 276
Todaro, M. T. 036
Topping, D. M. 056–57, 463
Toyoda, M. 273
Traill, A. 042
Traxterov, A. L. 364
Tregubenkow, G. G. 198
Tupan, L. C. 236
Twaddell, W. F. 037

Upshur, J. A. 018

Vachek, J. 095–96, 382
Valdman, A. 080*a*, 162–63
Valtonen, T. 114
van Dam, J. 199
van Holk, A. G. F. 099
Van Roey, J. 108
Van Syoc, B. 462
Vasiliu, E. 305
Vaughn, H. H. 251
Vázquez Cuesta, P. 483
Velázquez, M. D. R. de 426
Verma, M. K. 216
Verma, S. K. 217–18
Vermeer, H. J. 484
Viëtor, W. 160, 200–03
Vinay, J-P. 164
Vyšnja, L. I. 365

Wear, G. F. 038
Weinstein, R. H. 188
Weir, R. H. 427
Weiss, B. J. 274
Wen-min, C. 076
Wickremasuriya, C. 377
Wilson, P. G. 165
Wise, C. M. 077
Wolff, H. 428–29
Woo, J. S. 078
Woods, F. S. 166
Woodworth, E. D. 080

Xajrulla, A. 366

Yarmohammadi, L. 291
Yost, G., Jr. 039

Zarechnak, M. 367
Zawadowski, W. 336
Žluktenko, Ju. O. 473